

THE BEGGAR'S OPERA

Britten

Personnages (*) *

PEACHUM, recéleur, chef de bande
POLLY, leur fille.
FILCH, au service de Peachum.
LUCY, fille de Lockit,

Mme PEACHUM, son épouse
MACHEATH, chef de bande rivale
LOCKIT, geôlier
Mme TRAPES, marchande à crédit

L'action se déroule à Londres, au XVII^e siècle

THE BEGGAR'S OPERA

L'OPERA DU GUEUX

ACTE I

ACT ONE

LE GUEUX

Notre décor représente l'antre d'un fort illustre renard que vous allez maintenant contempler: Maître PEACHUM!!!

BEGGAR

Our scene doth represent the den of a most notorious fox, whom you shall now behold - MR. PEACHUM!!!

Premier tableau:

Scene: 1

La cache du receleur Peachum.

Peachum's Lock.

(Peachum est assis à une table, un volumineux livre de comptes déployé devant lui.)

(Peachum is sitting at a table, with a large book of accounts before him.)

No.1

PEACHUM

Dans tous les états de la vie,
le prochain dénigre son frère;
mari et femme sont dits catin et fripon;
chaque métier injurie l'autre.
La soutane traite la robe d'escroc,
l'homme de loi insulte le révérend;
et le politicien du haut de sa grandeur
juge son trafic aussi honnête que le mien.

La loi est un état honnête, le mien aussi ...
Comme moi, l'avocat joue sur les deux tableaux, à
la fois pour et contre les filous. On avantage la
canaille parce qu'on en vit.

(Entre Filch.)

FILCH

Patron! Patron! Black Moll fait savoir qu'on la juge cet
midi. Elle espère que vous saurez la tirer d'affaire.

PEACHUM

La fille travaille vite et bien. Tu peux la rassurer, je
sucrerai les témoignages.

FILCH

Tom Gagg, patron, est condamné.

PEACHUM

Un fainéant! La mort sans commutation.
Je clos son compte

No.1

PEACHUM

0 Through all the employments of life
Each neighbour abuses his brother;
Whore and rogue they call husband and wife:
All professions berogue one another.
The priest calls the lawyer a cheat,
The lawyer beknives the divine;
And the statesman, because he's so great,
Thinks his trade as honest as mine.

A lawyer is an honest employment, and so is
mine... Like me too, he acts in a double capacity,
both against rogues and for them. We protect and
encourage cheats, 'cos we live by them.

(Enter Filch.)

FILCH

Sir! Sir! Sir! Black Moll hath sent word that her après-
trial comes on in the afternoon - she hopes you may
so order matters as to bring her off.

PEACHUM

The wench is very active and industrious. You may
satisfy her that I shall soften the evidence.

FILCH

Tom Gagg, sir, is found guilty.

PEACHUM

A lazy dog! This is death without reprieve.
I'll book him

* Les noms donnés aux protagonistes de l'action dérivent souvent de racines qui caractérisent le personnages: tel Peachum (moucharder), Lokict (vérouiller), Trapes(souillon, traînée) etc...

- The beggar's opera -

(écrivaint)

T. Gagg, quarante livres. Fais savoir à Betty Sly que je lui épargnerai l'Australie. Elle me rapportera plus si elle reste en Angleterre. J'aime que les femmes s'en tirent. La ponte du gibier en dépend. Nous et les chirurgiens, nous sommes plusredevables aux femmes que ne le sont tous les autres arts ensemble.

No.2

FILCH

C'est la femme qui séduit toute la gent masculine. Par elle nous apprenons les métiers enjôleurs. Même ses yeux savent tricher; à son plus doux, elle nous chipe notre argent avec notre coeur. C'est la femme, etc.

Pour elle, on erre comme loups dans la nuit, pratiquant toute ruse pour soudoyer ses charmes; car l'amour comme la loi prévaut à coup d'argent et la beauté fait payer sa chute dans nos bras.

PEACHUM

Mais dépêche-toi, mon gars, cours à Newgate et fais connaître aux amis mes intentions.

(Filch sort.)

Mais il est grand temps que je me trouve quelque pendaïson convenable pour la prochaine session d'assises. Quelque feignant qui ne me rapporte rien sinon au bout d'une corde. Jack Doigt-Crochu, cinq tabatières en or la semaine dernière, sept montres en argent, trois en or ... Wat Dreary, une façon sournoise d'écouler la marchandise, mais il durera une session de plus. Ah! Robin de Bagshot, alias Bluff Bob, alias Bob Booty ...

Mme PEACHUM *(entrant)*

Qu'en est-il de Bob Booty, mon homme? Rien de fâcheux, j'espère? Tu sais, chéri, que c'est un favori à moi. Il me fit don de cette bague.

PEACHUM

Je l'ai seulement inscrit sur la liste noire, chérie. Il dissipe sa vie avec des femmes de mauvaise vie.

Mme PEACHUM

Aye! Tu sais, chérie, que jamais je ne me mêle de questions mortuaires. Je te les laisse.

Les femmes sont fort mauvais juges en ces matières, car elles ont un tel faible pour les braves qu'elles trouvent beau tout homme promis à l'armée ou à la potence.

No.3

Une fille arbore-t-elle la ceinture de Vénus, si laide soit-elle, lys et roses auront tôt fait d'éclore sur son visage merveilleusement béat. Qu'il porte une corde sous l'oreille gauche, (Rien de plus seyant que ce charmant atour!) le gars en sa charrette prend la mine d'un lord, et nous de nous écrier: Ici périt un Adonis!

Mais vraiment, mon homme, ne sois pas trop dur. Jamais nous n'eumes si beau et si brave lot d'hommes.

PEACHUM

Le capitaine Macheath était-il ici ce matin?

Mme PEACHUM

Oui, chéri. Certes, on ne vit jamais sur la route de plus galant homme que le capitaine. Est-il riche?

PEACHUM

Riche?

Mme PEACHUM

Je regrette seulement qu'il ne se montre pas plus discret envers Polly.

PEACHUM

Envers Polly? Que diable veux-tu dire? Envers

(writing)

T. Gagg, forty pounds. But let Betty Sly know that I will save her from Australia - I can get more by her staying in England. I love to let the women 'scape. The breed of the game depends on them. We and the surgeons are more beholding to women than all the professions besides.

No.2

FILCH

'Tis Woman that seduces all Mankind, By her we first were taught the wheedling Arts: Her very eyes can cheat: when most she's kind, She tricks us of our money with our hearts. 'Tis Woman, etc.

For her, like wolves by night we roam for prey, And practise ev'ry fraud to bribe her charms; For suits of love, like law, are won by pay, And Beauty must be fee'd into our arms.

PEACHUM

But make haste to Newgate, boy, and let my friends know what I intend.

(Filch leaves.)

But now it's high time to look about me for a decent execution against next Sessions. Some lazy rogue by whom I can get nothing till he is hanged. Crook-fingered Jack - hah, five gold snuff boxes last week, watches seven silver, three gold. Wat Dreary - an underhand way of disposing of his goods - but he may stay one more Sessions. Aha! Robin of Bagshot, alias Bluff Bob, alias Bob Booty...

Mrs PĚACHUM *(entering)*

What of Bob Booty, husband? Nothing bad, I trust. You know, my dear, he is a favourite customer of mine. He made me a present of this ring.

PEACHUM

I have set him in the black list, that is all, my dear. He spends his life among loose women.

Mrs PĚACHUM

Heigh-ho! You know, my dear, I never meddle in matters of death. I leave those to you.

E Women are bitter bad judges in these cases, for they are so partial to the brave that they think every man handsome who is going to the camp or the gallows.

No.3

If any wench Venus' girdle wear, Though she be never so ugly, Lilies and roses will quickly appear, And her face look wondrous smugly. Beneath the left ear so fit but a cord (A rope so charming a zone is!) The youth in his cart hath the air of a lord, And we cry: There dies an Adonis!

But really, husband, you should not be too hard hearted. We never had a finer, braver set of men than at present.

PEACHUM

Was Captain Macheath here this morning?

Mrs PEACHUM

Yes, my dear. Sure there never was a finer gentleman upon the road than the Captain. Is he rich?

PEACHUM

Rich?

Mrs PĚACHUM

I am only sorry upon Polly's account he hath not more discretion.

PEACHUM

Upon Polly's account! What the plague d'ye

Polly?

Mme PEACHUM

Si j'ai quelque lumière du coeur féminin, je suis sûre que Polly le trouve fort à son goût. Si oui, comment l'aider et comment s'aidera-t-elle? Je suis dans le plus grand souci à son égard.

No.4

Quand l'amour embrase le coeur d'une vierge, comme la pauvre enfant, telle une phalène, persiste à voltiger autour de la flamme!

Quand l'amour, etc.

Si elle n'est pas mariée au plus vite, son honneur est roussie et alors toute la vie elle est ce que je n'ose nommer!

PEACHUM

Ecoute, ma femme, je ne refuserai rien à ma fille que la prudence ne permette, mais le mariage! Si la garce ne connaît pas son propre intérêt, sûrement elle sait mieux son plaisir que de se lier. Je la terrifierai par l'exemple de notre entourage. mariage! Je vais de ce pas la sonder.

(Il sort.)

Mme PEACHUM

Il n'y a pas d'homme pire dans une discussion que mon homme. Croit-il Polly si peu de son sexe qu'elle s'en tiendra seulement à son époux? Tous les hommes sont des larrons en amour et présentent d'autant plus une femme qu'elle est le bien d'un autre. Mais le capitaine Macheath n'est pas pour un tendron comme Polly. Elle est trop naïve.

No.5

Une fille est comme un filon aurifère riche de virtuelles guinées dont la valeur n'est pas connue avant la fonte et le poinçon.

Une femme est comme une guinée en or frappée du sceau du mari.

Ici ou là, elle se vend et s'achète, dans toutes les mains elle a cours.

(Entre Filch.)

Arrive ici, Filch. (J'aime ce garçon comme mon fils! Pauvre petit, il ne sait rien encore du tribunal!) Ecoute, mon gars. Ne me raconte pas d'histoire, tu sais que je déteste un menteur. Sais-tu s'il s'est passé quelque chose entre le capitaine Macheath et notre Polly?

FILCH

Oh, madame, ne me demandez pas! Il me faudrait mentir à vous ou à Miss Polly. J'ai promis de ne rien dire et ne forfais pas à mon honneur en trahissant. Et Miss Polly me mènerait la vie dure si elle savait que je vous ai tout raconté.

Mme PEACHUM

Voilà mon homme là-bas qui s'en retourne avec Polly. Viens avec moi, Filch, dans ma chambre, je me, te donnerai du cordial que je me réserve. Et tu me conteras alors toute l'histoire.

(ils sortent. Peachum et Polly entrent.)

POLLY

Aussi bien que toute belle dame, je sais comment tirer le meilleur parti de moi-même et de mon homme. Une femme sais sa valeur même si elle n'a jamais été à la cour ou dans le monde. C'est dans nos natures, papa. Si je permets au capitaine Macheath quelques légères privautés, j'ai pour gages sa montre et d'autres témoignages patents de sa faveur. Une fille qui ne saurait accorder les bagatelles et refuser le plus solide ne ferait qu'un pauvre usage de sa beauté et serait vite ravalée au rang commun.

No 6

Une vierge est comme la fleur en son éclat qui dans le jardin émaille le parterre; les joueuses abeilles s'attroupant la butinent et tout autour s'élèvent les papillons diaprés. Mais une fois cueillie elle perd tout son attrait;

mean? Upon Polly's account!

Mrs PEACHUM

If I have any skills in the ways of women, I am sure Polly thinks him a very pretty man. If she should be in love, how should we help her, or she help herself? I am in the utmost concern about her.

No.4

If Love the virgin's heart invade,

How, like a moth, the simple maid

Still plays about the flame!

If Love, etc.

If soon she be not made a wife,

Her honour's singed, and then for life

She's what I dare not name!

PEACHUM

Look ye, wife. I would indulge the girl as far as prudently we can. In anything, but marriage! Marriage! If the wench doesn't know her own profit, surely she knows her own pleasure better than to make herself a property! I will terrify her from it by the example of our neighbours. Marriage! I'll go to 'er this instant and sift her

(He leaves.)

Mrs PEACHUM

No man was ever worse at an argument than my husband. Does he think Polly so different from all her sex, that she shall love only her husband? All men are thieves in love, and like a woman the better for being another's property. But Captain Macheath is not for a young chit like her. She is too green.

No.5

A maid is like the golden ore,
Which hath guineas intrinsical in't,
Whose worth is never known before
It is tried and impressed in the Mint.

A wife's like a guinea in gold,
Stamped with the name of her spouse,
Now here, now there, is bought or is sold;
And is current in every house.

(Enter Filch.)

Come hither, Filch. (I am as fond of this child as if he were my own! Poor lad! How little does he yet know of the Old Bailey!) Hark you, my lad! Do not tell me a lie; for you know I hate a liar. Do you know anything that hath past between Captain Macheath and our Polly?

FILCH

Oh, Madam, do not ask me! For I must either lie to you or to Miss Polly. For I promised her I would not tell. I would not willingly forfeit my own honour by betraying anybody. And Miss Polly would lead me a sad life if she knew I 'ad told you all.

Mrs PEACHUM

Yonder comes my husband and Polly. Come with Filch, to my own room. You shall have a glass of a cordial I keep for my own drinking. And then you shall tell me the whole story.

(They leave. Peachum and Polly enter)

POLLY

I know as well as any of the fine ladies how to make the most of myself and of my Man, too. A woman knows how to be mercenary, though she hath never been at a Court or at an Assembly. We have it in our natures, Papa. If I allow Captain Macheath some trifling liberties, I have this watch and other visible marks of his favour to show for it. A girl who cannot grant some things and refuse what is most material will make but a poor hand of her beauty, and soon be thrown upon the common.

No.6

Virgins are like the fair flower in its lustre,
Which in the garden enamels the ground;
Near it the bees in play flutter and cluster,
And gaudy butterflies frolic around.
But when once plucked, 'tis no longer alluring;

fraîche encore, elle est envoyée au marché aux fleurs.
Là elle se fane, se flétrit, se dégrade tout à fait,
pourrit, pue et périt et se fait piétinée.

PEACHUM

Tu le sais, Polly, je ne vois pas de mal à ce que tu
batifoles avec un client pour affaires, et
surprennes une confidence ou deux. Mais si
j'apprends que tu as été sottement te lier par le
mariage, je te couperai le cou, gredine. Maintenant
tu connais ma pensée.

(Entre Mrs Peachum dans tous ses états.)

No.7

Mme PEACHUM

Notre Polly est une triste coquine!
Et elle n'a pas non plus écouté nos leçons.
Je m'étonne que tout homme vivant
veuille jamais élever une fille.
II lui faut des coiffes, des robes, des rubans,
des paniers pour se pavaner,
des écharpes, corsets, gants et dentelles,
et des gars par dessus le marché.
Et une fois qu'elle est à grands frais nippée,
toute belle et gaie et alléchante,
tel un concombre qu'on bazarde,
elle se jette en l'air!

(criant)

Vaurienne!

Fille sans coeur! Gourgandine!
J'eus été moins fâchée de te voir pendue,
c'eût été peut-être ta malchance,
mais ça, c'est de la folie délibérée.

CHOEUR

Notre Polly est une triste coquine, etc.

Mme PEACHUM

La garce est mariée, mon homme!

PEACHUM

Mariée! Pendarde! Crois-tu que ta mère et moi se
serions si longtemps convenus si on avait été
mariés?

Mme PEACHUM

S'il te fallait être mariée, ne pouvais-tu allier la
famille à quelqu'un d'autre qu'un bandit de grand
chemin? Idiote! Tu seras aussi maltraitée et
délaissée que l'épouse d'un seigneur.

PEACHUM

Dis-moi, garce, es-tu perdue ou non? T'es-tu liée
pour de bon à lui? Parle, salope boudeuse, ou je
saurais t'extorquer une réponse.

(Il la pince.)

POLLY

Ouch!

No.8

Amour laisse-t-il prudence lui rogner les ailes?
Cupidon obéit-il à nos mères?
Eût-il été de glace, mon coeur
à sa flamme aurait fondu.
Quand il m'embrasse, il se fait si pressant,
c'est si doux que je me sens céder.
Aussi ai-je pensé plus sage et plus sûr
de convoler, de peur d'être grondée.

Mme PEACHUM

Toutes nos espérances enfuies à jamais!
Notre fille l'épouse d'un bandit sans le sou!

POLLY

Mais je l'aime! Je ne l'ai pas épousé pour de
l'argent comme c'est la mode. Je l'aime!

Mme PEACHUM

"Je l'aime." De mieux en mieux! Je croyais la fille
mieux dressée. Oh, mon homme, mon homme, la

To Covent Garden 'tis sent (as yet sweet);
There fades, and shrinks, and grows past allenduring,
Rots, stinks, and dies, and is trod under feet!

PEACHUM

You know, Polly, I am not against your toying and
trifling with a customer in the way of business, or
to get a secret, or so. But, if I find out that you
have played the fool and are married, you jade
you, I'll cut your throat, hussy. Now you know my
mind.

(Enter Mrs Peachum in a very great passion.)

No.7

Mrs PEACHUM

Our Polly is a sad slut!
Nor heeds what we have taught her.
I wonder any man alive
Will ever rear a daughter!
For she must have both hoods and gowns,
And hoops to swell her pride,
With scarves and stays and gloves and lace;
And she will have men beside;
And when she's drest with care and cost,
All tempting, fine, and gay,
As men should serve a cucumber,
She flings herself away.

(screaming)

You baggage!

You hussy! You inconsiderate jade!
Had you been hanged it wouldn't have vexed me;
for that might have been your misfortune.
But to do such a mad thing by choice!

CHORUS

Our Polly is a sad slut, etc.

Mrs PEACHUM

The wench is married, husband!

PEACHUM

Married! Baggage! Do you think your mother and I
should have lived so comfortably together, if ever
we had been married?

Mrs PEACHUM

If you must be married, could you introduce
nobody into our family but a highwayman? Why,
thou foolish jade, thou wilt be as ill-used and as
neglected as if thou hadst married a lord!

PEACHUM

Tell me, hussy, are you ruined or no? Are you
really bound wife to him? Speak, you pouting slut,
or I shall squeeze an answer from you!

(He pinches her)

POLLY

Oww!

No.8

+o Can Love be controlled by advice?
Will Cupid our mothers obey?
Though my heart were as frozen as ice,
At his flame 'twould have melted away.
When he kissed me, so closely he pressed,
'Twas so sweet that I must have complied,
So I thought it both safest and best
To marry for fear you should chide.

Mrs PEACHUM

Then all the hopes of our family are gone forever.
Our daughter the spouse of an indigent highwayman!

POLLY

But I love him! I did not marry for money, as is the
fashion. I love him!

Mrs PEACHUM

"I love him!" Worse and worse! I thought the girl
had been better bred. Oh, husband, husband! My

- The beggar's opera -

tête me tourne. Je suis hors de moi! Je défaille!

(Elle s'évanouit.)

PEACHUM

Vois l'état auquel tu as réduit ta pauvre mère!
Cours tout de suite lui chercher son cordial.

(Polly sort et revient avec un flacon. Son père verse une rasade à Mrs Peachum.)

Ah, c'est le seul réconfort qui reste à ta mère.

POLLY

Un autre verre, monsieur. Maman boit deux fois sa dose quand elle est patraque... Là, vous voyez, ça la remet.

Mme PEACHUM

La fille est si empressée, si attentive, que j'ai presque le coeur de lui pardonner.

No.9

Oh, Polly, tu aurais pu jouer, bécoter. On garde en se gardant les hommes en haleine.

POLLY

Mais il m'a tant câlinée,
tant délectée que ce que j'ai fait,
vous l'eussiez fait aussi.

Mme PEACHUM *(avec le Choeur)*

Oh, Polly, tu aurais pu jouer, bécoter, etc.

POLLY *(avec le Choeur)*

Mais il m'a tant câlinée, etc.

Mme PEACHUM

Mais pas avec un voleur de grand chemin, garce!

PEACHUM *(à part à sa femme)*

Un mot avec toi, ma femme. J'ai une idée qui va bientôt tout arranger. Remets-toi un peu.

(tout haut)

Eh bien, Polly, pourquoi cette mine triste? Puisque ce qui est fait est fait, tirons-en le meilleur parti.

Mme PEACHUM

Polly, ton père est trop bon pour toi, friponne.
Mais autant qu'une femme puisse pardonner à une autre, je te pardonne.

POLLY

Alors je n'ai plus de soucis!

Mme PEACHUM

Et la fille dit ça quand elle vient de se marier!

No.10

POLLY

Je fus agitée comme un vaisseau dans la tempête,
craignant toutefois d'aborder au port,
car une fois saisi, le vaisseau est perdu
quand la cargaison est contrebande.
Les vagues sont calmées, j'ai payé les droits;
ô joie ineffable!
Enfin à l'abri, je ne demande plus rien,
j'ai tout ce que je désire.

Mme PEACHUM *(à part à Peachum)*

Je sais fort bien, mon homme, que le capitaine signifie de l'or. Mais je ne doute pas qu'il n'ait déjà deux ou trois femmes. S'il arrivait qu'on le pende à la prochaine session, le douaire de Polly se trouverait en litige.

PEACHUM

Très juste, ma femme. Les avocats rafleraient tout. Ils tiennent à être les seuls à profiter en douce.

No.11

PEACHUM, Mme PEACHUM

Un renard vous chipe vos poules, monsieur,
une catin vos sous et votre santé, monsieur,
votre fille vide vos coffres, monsieur,

head swims! I am distracted! I swoon!

(She swoons.)

PEACHUM

See, wench, how you have reduced your poor mother! Fetch her cordial this instant!

(Polly goes out, and returns with a bottle from which her father pours a tot for Mrs Peachum.)

Ah, hussy, this is the only comfort your mother has left.

POLLY

Another glass, sir. Mama drinks double when she is out of order... There, you see, this fetches her.

Mrs PEACHUM

ii The girl shows such a readiness and so much concern that I could almost find it in my heart to forgive her.

No.9

O Polly, you might have toyed and kissed;
By keeping men off, you keep them on.

POLLY

But he so teased me,
And he so pleased me,
What I did you must have done.

Mrs PEACHUM *(with Chorus)*

O Polly, you might have toyed and kissed, etc.

POLLY *(with Chorus)*

But he so teased me, etc.

Mrs PEACHUM

But not with a highwayman, you sorry slut!

PEACHUM *(aside to his wife)*

A word with you, wife. I have a thought will soon set all to rights. Make yourself a little easy.

(aloud)

Well, Polly, why so melancholy? Since what is done cannot be undone, we must all make the best of it.

Mrs PEACHUM

Polly, your father is too fond o' you, hussy. But as far as one woman can forgive another, I forgive thee.

POLLY

Then all my sorrows are at an end!

Mrs PEACHUM

And the wench is just married, forsooth!

No.10

POLLY

I, like a ship in storms, was tossed,
Yet afraid to put into land,
For seized in the port, the vessel's lost
Whose treasure is contraband.
The waves are laid, my duty's paid;
O joy beyond expression!
Thus safe ashore, I ask no more:
My all is in. my possession!

Mrs PEACHUM *(aside to Mr Peachum)*

I am sensible, husband, that the Captain is worth money. But I doubt not that he may have two or three wives already. If by chance he be hanged at the next Sessions, Folly's dower would come into dispute.

PEACHUM

A good point, wife. The lawyers will take all. They want none to make a clandestine livin' but themselves.

No.11

PEACHUM, Mrs PEACHUM

A fox may steal your hens, sir,
A whore your health and your pence, sir,
Your daughter rob your chest, sir,

vosre femme vous ôte tout repos, monsieur,
un voleur vous dépouille de votre argenterie.
Mais repos, Coffre, poulets et bougeoirs
ne sont que brouillies.
Il fut toujours constant, monsieur,
que si la main de l'homme de loi est graissée
il s'empare de tout votre bien

PEACHUM

Mais maintenant, Polly, à nos affaires. De quoi
vas-tu vivre, petite?

POLLY

Mais de l'industrie de mon mari, monsieur,
comme les autres femmes.

Mme PEACHUM

La fille est-elle devenue idiote? Femme de bandit
comme de soldat voit peu son homme et encore
moins sa solde.

PEACHUM

J'espère que tu nourris les espérances de toute
épouse bien née, Polly? Je veux dire douaire et
prompt veuvage? Le mariage ne me paraîtrait plus
si déraisonnable.

POLLY

Expliquez-vous, monsieur, s'il vous plaît.

PEACHUM

Rends-toi maîtresse de son bien, dénonce-le à la
prochaine session, et te voilà veuve et riche.

POLLY

Quoi, assassiner l'homme que j'aime! Mon sang à
cette pensée se glace dans mes veines.

Mme PEACHUM

Ah, mon homme, tu as tapé dans le mille!
Dénonce-le, Polly, et tu auras la bénédiction d'une
mère.

No.12

POLLY

Ah, réfléchissez, moins de rigueur!
Épargnez une épouse éplorée!
A la corde où pendra mon bien-aimé
pendra aussi la vie de la pauvre Polly!

Mme PEACHUM

Tu dois à tes parents, ma fille, de le pendre. Que
ne donneraient pas bien des femmes pour une
pareille aubaine!

POLLY

Que me sont douaire et veuvage? Je l'aime! Je ne
pourrais lui survivre!

No.13

Ainsi la tourterelle d'une voix plaintive,
son amant sur le point de mourir,
ainsi la tourterelle d'une voix plaintive
pleure son tourtereau.
Toute épuisée de soupirs, elle s'abat,
unie dans la mort comme dans l'amour.

Tel sera le sort, monsieur, de la pauvre Polly.

Mme PEACHUM

Tu es la honte de ton sexe! Encore un mot, garce,
et je te cogne,

PEACHUM

Cache-toi, Polly, de crainte d'un malheur. Et
réfléchis à ce qu'on te propose.

Mme PEACHUM

Va-t'en, drôlesse. Pends ton mari et soumets-toi.
(Polly se retire, l'oreille aux aguets.)
La chose, mon homme, doit être faite et le sera. À
la prochaine session, il se balancera, qu'elle le
veuille ou non.

Your wife may steal your rest, sir,
A thief your goods and plate.
But this is all but picking,
With rest, pence, chest and chicken,
It ever was decreed, sir,
If lawyer's hand is fee'd, sir,
He steals your whole estate!

PEACHUM

But now, Polly, to your affair. How do you propose
to live, child?

POLLY

Upon the industry of my husband, sir, like all other
women.

Mrs PEACHUM

Is the wench turned fool? A highwayman's wife,
like a soldier's, has little of his company and less
of his pay.

PEACHUM

Yet have you the common views of a married
gentlewoman, Polly? I mean, of a jointure, and of
speedy widowhood? I should not then think the
marriage so very unreasonable.

POLLY

I must beg you to explain, sir.

PEACHUM

Secure what he hath got, and have him peached
at the next Sessions, and live a rich widow.

POLLY

What, murder the man I love! My blood runs cold
at the thought!

Mrs PEACHUM

Ay, husband, there you have nicked it! Have him
peached, Polly, and you shall have a mother's
blessing.

No.12

POLLY

Oh ponder. well, be not severe;
So save a wretched wife!
For on the rope that hangs my dear,
Depends poor Polly's life.

Mrs PEACHUM

Your duty to your parents, child, obliges you to
hang him. What would many a wife give for such
an opportunity!

POLLY

What is jointure, what is widowhood to me? I love
him! I cannot survive him!

No.13

The turtle thus with plaintive crying,
Her lover dying,
The turtle thus with plaintive crying
Laments her dove.
Down she drops, quite spent with sighing,
Paired in death, as paired in Love.

Thus, sir, it will happen to your poor Polly.

Mrs PEACHUM

Thou art a shame to thy very sex! One word more,
hussy, and I shall knock thy brains out!

PEACHUM

Keep out of the way, Polly, for fear of mischief.
And consider what is proposed to you.

Mrs PEACHUM

Away, hussy! Hang your husband, and be dutiful!
(Polly retires, listening.)
The thing, husband, must and shall be done! He
shall swing at the next Sessions, will she, nil[she]!

PEACHUM

Je vais préparer le dossier pour le tribunal.

(Peachum et Mrs Peachum sortent. Polly rentre.)

No.14

Mélodrame

POLLY

Me voilà bien malheureuse. Il me semble déjà le voir dans la charrette, beau et suave comme son bouquet à la main. J'entends la foule vanter son intrépide résolution. Quelle salve de soupirs s'échappe des fenêtres à la vue d'une si jeune et si avenante infortune! Je le vois à la potence! Toute l'assistance pleure, même les bouchers ont la larme à l'oeil. Le bourreau lui-même hésite et renoncerait de bon coeur à ses honoraires si on faisait grâce. Qu'advient-il alors de Polly? Je peux le prévenir et l'aider à s'échapper? Ainsi sera fait. Mais alors il part et je suis privée de son cher, cher entretien! Voilà qui me rendra malheureuse aussi! S'il disparaît, peut-être à la longue papa et maman se laisseront attendrir et nous pourrions vivre heureux. Sinon, on le pend et alors je le perds à jamais. Il voulait rester caché dans ma chambre jusqu'à la brune. S'ils sont sortis, j'irais à l'instant le délivrer, de peur de quelque accident.

(Elle va vers la porte.)

CHOEUR

Dis donc, jolie Polly!
Dis donc, jolie Polly!

(Macheath entre.)

MACHEATH

Dis donc, jolie Polly,
quand j'étais absent au loin,
ne t'es-tu jamais senti l'envie
d'un autre amoureux?

POLLY

Découvre sans détours
dans mes yeux adorateurs
et mes soupirs expirants
la constance de mon amour.

(avec le Choeur)

Ah, étreins-moi
et que je t'étreigne avec amour!

MACHEATH

Dis donc, jolie Polly ...
O jolie Polly ...
O jolie, jolie, jolie Polly!

POLLY

Et toi, m'aimes-tu toujours autant, très cher?

MACHEATH

Doute de mon honneur, doute de mon courage,
doute de tout, mais non de mon amour. Que mes
pistolets ratent si jamais je t'abandonne!

POLLY

Non, chéri, je ne doute pas, car onques ne se vit
héros infidèle - du moins les livres le disent.

No.15

MACHEATH

Mon coeur était tout à fait libre,
il voltigeait comme l'abeille.
Mais Polly répondit à ma flamme...
Je butinais chaque fleur,
en changeant à chaque heure,
mais ici toutes les fleurs sont en une.

POLLY

Et si on te condamnait à la relégation, tu ne me
laisserais pas en arrière, dis?

PEACHUM

I shall prepare matters for the Old Bailey.

(Peachum and Mrs Peachum leave. Polly comes forward)

No.14

Melodrama

POLLY

Now I am a wretch indeed! Methinks I see him already in the cart, sweeter and more lovely than the nosegay in his hand... I hear the crowd extolling his resolution and intrepidity!... What volleys of sighs are sent from the windows of Holborn, that so comely a youth should be brought to disgrace!... I see him at the tree!... The whole circle are in tears - even butchers weep... Jack Ketch himself hesitates to perform his duty, and would be glad to lose his fee by a reprieve! What then will become of Polly? As yet I may inform him of their design, and aid him in his escape! It shall be so!... But then he flies, absents himself, and I bar myself from his dear, dear conversation... That too will distract me. If he keep out of the way, my Papa and Mama may in time relent, and we may be happy. If he stays, he is hanged - and then he is lost for ever! He intended to lie concealed in my room, 'til the dusk of the evening: If they are abroad, I'll this instant let him out, lest some accident should prevent him

(She goes towards the door.)

CHORUS

Pretty Polly say,
Pretty Polly say!

(Macheath enters.)

MACHEATH

Pretty Polly say,
When I was away,
Did your fancy never stray
To some newer lover?

POLLY

Without disguise,
Heaving sighs,
Doating eyes,
My constant heart discover.

(with Chorus)

Fondly let me loll!...
O let me loll!

MACHEATH

Pretty Polly say...
O pretty Poll...
O pretty, pretty, pretty Poll!

POLLY

And are you as fond as ever, my dear?

MACHEATH

Suspect my honour, my courage, suspect anything
but my love! May my pistols misfire, if I ever
forsake thee!

POLLY

Nay, my dear, I have no reason to, for none of our great
heroes was ever false in love - or so the books say.

No.15

MACHEATH

My heart was so free,
It roved like the bee,
Till Polly my passion requited...
I sipped each flower,
I changed ev'ry hour...
But here ev'ry flower is united.

POLLY

And were you sentenced to transportation, you
could not leave me behind you - could you?

No.16

MACHEATH

Si je reposais sur la côte du Groenland,
ma belle dans mes bras,
au chaud dans l'éternel givre,
trop vite passerait la nuit de six mois.

POLLY

Si j'étais vendue sur le sol de l'Inde
à la fin du jour brûlant,
riant du labeur suffocant,
je reposerais sur ton sein charmant

MACHEATH

Tout le jour je te caresserais.

POLLY

Toute la nuit je te câlinerais.

MACHEATH

Si avec moi tendrement tu venais...

POLLY

... vagabonder au loin sur les collines.

LES DEUX

Tout le jour je te caresserais, etc.

CHOEUR

Si je reposais sur la côte du Groenland, etc.

POLLY

Oui, je partirais avec toi. Mais - ah, il faut le dire,
on m'arrache de toi. Nous devons nous séparer!
Nous le devons, le devons! Mes parents en
veulent à ta vie. Ils vont te dénoncer. Ta vie pend à
un fil. Va! Pars! Adieu!

No.17

Ah, quelle douleur de se séparer!
Puis-je te laisser partir?
Ah, quelle douleur de se séparer!
Ta Polly pourra-t-elle jamais y consentir?
Mais de crainte que la mort ne m'arrache mon amour,
et ne te conduise vers la charrette fatale,
c'est moi qui t'arrache de mon coeur saignant!
Fuis d'ici, force-moi à te chasser!

Un baiser et puis un autre... Pars! Adieu!

MACHEATH

Chérie, ma main et mon coeur sont tant cloués
aux tiens que je ne puis relâcher mon étreinte.

POLLY

Mais si mon papa t'appréhende, je perdrai ma
dernière lueur d'espoir. Quelque semaines et tout
peut rentrer encore dans l'ordre.

MACHEATH

Me faut-il donc partir? Soit! Adieu!

POLLY

Et l'absence n'altèrera-t-elle pas tes sentiments?

MACHEATH

Si tu le crains, laisse-moi rester et être pendu.

POLLY

Oh, que j'ai peur! Comme je tremble! Va! Adieu,
mais pas pour toujours.

No.18

MACHEATH

Ainsi l'avare contemple-t-il le shilling
dont il doit se séparer.
Avec force soupirs il s'en défait par degrés
et pleure à l'idée de ne jamais le revoir.

POLLY

Ainsi l'enfant quand s'envole son hirondelle
suit en silence l'oiseau du regard.
Dès qu'il l'a perdu de vue,
il se met à pleurer, gémir et sangloter.

No.16

MACHEATH

n Were I laid on Greenland's coast,
And in my arms embraced my lass;
Warm amidst eternal frost,
Too soon the half year's night would pass.

POLLY

Were I sold on Indian soil,
Soon as the burning day was closed,
I could mock the sultry toil,
When on my charmer's breast reposed.

MACHEATH

And I would love you all the day,

POLLY

Ev'ry night would kiss and play,

MACHEATH

If with me you'd fondly stray

POLLY

Over the hills and far away.

BOTH

I would love you all the day, etc.

CHORUS

Were I laid on Greenland's coast, etc.

POLLY

Yes, I would go with thee. But - ah, now to speak it
- I must be torn from thee! We must part!, we must!!
My parents are set against thy life - they are preparing
evidence against thee! Thy life depends upon a moment!
Go! Begone! Farewell!!!

No.17

O! what pain it is to part!
Can I leave thee, can I leave thee?
O! what pain it is to part!
Can thy Polly ever leave thee?
But, lest death my love should thwart,
And bring thee to the fatal cart,
Thus I tear thee from my bleeding heart.
Fly hence and let me leave thee.

One kiss and then... one kiss... Begone! Farewell!

MACHEATH

My dear! My hand, my heart are so riveted to
thine, that I cannot unloose my hold.

POLLY

But if my Papa apprehends thee, I shall lose the
very glimmering of hope. A few weeks, and all may
be reconciled.

MACHEATH

Must I then go? So be it. Farewell!

POLLY

And will not absence change your love?

MACHEATH

If you doubt it, let me stay - and be hanged.

POLLY

Oh, how I fear! How I tremble! Go!!! Farewell -
but not for ever.

No.18

MACHEATH

The miser thus a shilling sees,
Which he's obliged to pay,
With sighs resigns it by degrees,
And fears 'tis gone for aye.

POLLY

The boy thus, when his sparrow's flown,
The bird in silence eyes;
But, soon as out of sight 'tis gone,
Whines, whimpers, sobs and cries.

LES DEUX

Au mât dansant grimpe le matelot
pour agiter sa main en un long adieu
jusqu'à ce qu'aient disparu les êtres chers
que la nuit cache à sa vue.
Jusqu'à ce qu'aient disparu, etc.

(ils sortent.)

LE GUEUX

Et maintenant changeons de décor. Volez avec moi
sur les ailes de l'imagination jusqu'à une taverne
judicieusement sise tout près de Newgate, où
vous allez faire connaissance avec ces Messieurs

Second tableau:

Une taverne près de la prison de Newgate.

(Assis à une table garnie de vin, de brandy et de tabac se trouvent les "Messieurs de la route": Jemmy Twitcher, Wat Dreary, Nimming Ned, Harry Paddington, Mat of the Mint et Ben Budge.)

No. 19

MESSIEURS DE LA ROUTE

Remplissez chaque verre, car le vin nous inspire,
nous enflamme de courage, d'amour et de joie.
Vin et femmes doivent occuper la vie.
Qu'est-il de plus désirable sur terre?
Remplissons chaque verre, etc.

MACHEATH *(entrant)*

Messieurs, j'ai l'honneur. Mes désirs m'avaient
devancé ici d'une heure, mais une affaire inopinée
m'a retenu. Je devais ce soir être des vôtres, mais
je ne peux me joindre à vous ... Messieurs, j'ai une
confiance arrêtée en vous tous, vous êtes des
hommes d'honneur. Approchez-vous et prêtez l'oreille.
Peachum nous est utile, n'est-ce pas? On ne peut se
passer de lui. Lui et moi avons eu un léger
différend - une vétille - mais jusqu'à ce qu'il soit
réglé, il me faut l'éviter. Faites-lui croire
que j'ai quitté la bande, ce que je ne ferais au
grand jamais sinon avec la vie. Dans une semaine
ou deux nous serons certainement raccommodés.
Je vous en prie, ne m'en demandez pas davantage.
Mais quant à ce soir, je ne peux que

Que le succès couronne votre entreprise.

(Il s'assied tristement à la table.)

No.20

MESSIEURS DE LA ROUTE

Prenons la route.
Attention! On entend le bruit des coches.
L'heure de l'attaque approche.
Aux armes, braves garçons, chargez.
Voyez la balle dans ma main!
Que les alchimistes triment comme des ânes,
notre feu surpasse le leur,
il change tout notre plomb en or.
Prenons la route, etc.
Aux armes, aux armes!

(Les bandits chargent leurs pistolets et les glissent dans leurs ceintures, puis s'en vont.)

MACHEATH

Quelle bécasse qu'une fille amoureuse! Polly est
sacrément mordue. J'aime les femmes; mais
autant se contenter d'une seule que d'une guinée

No.21

Quand le coeur d'un homme est lourd et soucieux,
la brume se dissipe quand paraît une femme.
Comme un air de violon, gentiment, gentiment elle
relève les esprits et charme nos oreilles.
Quand le coeur d'un homme, etc.

Sur ses joues éclosent les roses et les lys,

BOTH

The sailor climbs the swaying mast
To wave his long adieu,
Till home and friends are lost at last,
And darkness hides the view.
Till home and friends are lost at last.

(They leave.)

BEGGAR

And now our scene changes. Speed with me on
wings of fancy to a tavern, conveniently situated
hard by Newgate, where you shall meet - The
Gentlemen of the Road! de la route!

Scene: 2

A tavern near Newgate.

(Seated at a table with wine, brandy and tobacco, are the "Gentlemen of the road": Jemmy Twitcher, Wat Dreary, Nimming Ned, Harry Paddington, Mat of the Mint, and Ben Budge.)

No.19

GENTLEMEN OF THE ROAD

Fill ev'ry glass, for wine inspires us,
Fires us with courage, love and joy.
Women and wine should life employ.
Is there aught else on earth desirous?
Fill ev'ry glass, etc.

MACHEATH *(entering)*

Gentlemen, well met. My heart hath been with you
this past hour, but an unexpected affair hath
detained me. I was to have been of your party
upon Hampstead Heath this evening, but I cannot
join you... Gentlemen, I have a fixed confidence in
you all, as men of honour. Draw near and hear me.
Peachum is a man that is useful to us, is he not?
Business cannot go on without him. We have had
a slight difference, a mere trifling matter, and till it
is accommodated, I must keep out of his way. Do
you make him believe I have quitted the band...
which I can never do but with life itself... A week
or so should certainly reconcile us. I beg you, do
not press me further. But for tonight, I can but
wish myself with you. regretter de n'être pas des vôtres.

Success attend you!

(He sits down melancholy at the table.)

No.20

GENTLEMEN OF THE ROAD

Let us take the road.
Hark! I hear the sound of coaches!
The hour of attack approaches,
To arms, brave boys, and load.
See the ball I hold!
Let the chymists toil like asses;
Our fire their fire surpasses,
And turns all our lead to gold.
Let us take the road, etc.
To your arms, to your arms, to your arms!

(The Gang load their pistols and stick them under their girdles, then go off.)

MACHEATH

What a fool is a fond wench! Polly is most
confoundedly bit. I love the sex. But I may as well
be contented with one guinea as with one woman. unique.

No.21

If the heart of a man is depressed with cares,
The mist is dispelled when a woman appears;
Like the notes of a fiddle, she sweetly, sweetly
Raises the spirits, and charms our ears.
If the heart of a man, etc.

Roses and lilies her cheeks disclose,

- The beggar's opera -

mais plus douces à cueillir sont ses lèvres mûres.
Qu'on l'étreigne
et la caresse,
sous ses baisers
avec extase
on fond de plaisir et de douce langueur.
Sur ses joues éclosent, etc.

Il me faut des femmes... Rien de tel pour
l'esprit. Mais tout doux., qui vient? Les
phalènes accourent à la chandelle!

(Entrent les Dames de la ville: Mrs Coaxer, Dolly Mrs Vixen, Betty Doxy, Jenny Diver, Mrs Slam-mekin, Suky Tawdry et Molly Brazen.)
Chère Mrs Coaxer, soyez la bienvenue! Vous êtes en beauté ce soir. Je suis sûr que vous n'avez nul besoin de raccords au pinceau... Dolly Trulli Embrasse-moi, coquine! Es-tu toujours aussi ardente, eh, friponne? Ah, Dolly, tu seras toujours galante... Mrs Vixen! Je suis à vos pieds. J'ai toujours été friand des femmes d'esprit: elles font de charmantes maîtresses, mais des pestes d'épouses... Betty Doxy! Viens là, mignonne! Picoles-tu toujours autant? Tu ferais mieux de t'en tenir à de la bonne saine bière, car parole, Betty, tu te ruineras la santé avec l'eau-de-vie. Tu devrais la laisser au grand monde... Quoi? Et voici ma jolie Jenny Diver! Toujours la bouche en coeur! Ah, tu es une fameuse sainte nitouche! Mrs Slammekin! Plus nonchalante et raffinée que jamais! Vous toutes, belles, dames, sûres de votre beauté, vous n'hésitez pas à montrer vos charmes. Mais voyez, voici Suky Tawdry venue me démentir: tout ce qu'elle accroche au passage, elle se le flanque sur le dos... Molly Brazen! Voilà du bon travail! J'aime une fille au coeur large. Tu as le plus plaisant aplomb et l'em-pressement d'un tourtereau. Mais écoutez! J'entends de la musique. Le gratteur de harpe est à la porte. "Puisque la musique se nourrit d'amour", qu'il gratte. Que diriez-vous d'une petite danse avant de vous asseoir, mesdames?

(Le Harpiste entre.)

Joue l'air de France qui plaisait tant à Mrs Slammekin!
(une ronde dans le style français)

No.22

La jeunesse est le temps des plaisirs;
notre devoir est alors d'aimer.
Seule mérite d'en faire son affaire
celle qui détient la beauté.
Soyons joyeux quand on le peut.
La beauté est une fleur dédaignée
une fois flétrie. Ah...

DAMES DE LA VILLE

La jeunesse est le temps des plaisirs, etc.
Ah! Ah!

MACHEATH

Aujourd'hui buvons, amusons-nous,
Demain n'est pas à nous.
Amour et jeunesse sont tôt envolés.
La vieillesse n'est que tristesse.
Chantons et dansons.
Le temps fuit sur des ailes.
Jamais ne revient le printemps de la vie.
Ah!

DAMES DE LA VILLE

Aujourd'hui buvons, amusons-nous, etc.
Ah! Ah! Ah!

MACHEATH

Voici des guinées, mesdames, tout à votre guise.
Si l'une de vous préfère le gin, qu'elle en demande.

JENNY

Si tu penses à moi, le vin me suffit. Je ne bois
jamais de liqueurs fortes à moins d'avoir la
colique.

MACHEATH

C'est exactement ce que font les grandes dames.
La colique, me dit-on, fait rage dans le beau

But her ripe lips are more sweet than those.
Press her,
Caress her,
With blisses,
Her kisses
Dissolve us in pleasure, and soft repose.
Roses and lilies, etc.

I must have women... There is nothing unbends détendre
the mind like them. But soft - who approaches?
The moths are drawn to the candle!

(Enter the Ladies of the Town: Mrs Coaxer, Dolly Trull, Mrs Vixen, Betty Doxy, Jenny Diver, Mrs Slammekin, Suky Tawdry and Molly Brazen.)

Dear Mrs Coaxer, you're welcome! You look charmingly today. I hope you do not want the repairs of quality, and lay on paint... Dolly Trulli Kiss me, you slut! Are you as amorous as ever, eh, hussy? Ah, Dolly, thou wilt ever be a coquette... Mrs Vixen! I am yours! I always loved a woman of wit and spirit; they make charming mistresses - but plaguy wives... Betty Doxy! Come hither, hussy. Do you drink as hard as ever? You had better stick to good wholesome beer; for in troth, Betty, strong waters will in time ruin your constitution. You should leave those to your betters... What! And my pretty Jenny Diver too! As prim and demure as ever! ... Ah! thou art a dear artful hypocrite... Mrs Slammekin! As careless and genteel as ever! All you fine ladies, who know your own beauty, affect an undress. But see, here is Suky Tawdry come to contradict what! was saying. Everything she gets one way she lays out upon her back... Molly Brazen!... That is well done! I love a free hearted wench. Thou hast a most agreeable assurance, girl, and art as willing as a turtle. But hark! I hear music. The Harper is at the door. If music be the food of Love, play on. Ere you seat yourselves, ladies, what think you of a dance?

(The Harper enters.)

Play the French tune that Mrs Slammekin was so fond of!
(a dance à la ronde in the French manner)

No.22

Youth's the season made for joys,
Love is then our duty.
She alone who that employs
Well deserves her beauty.
Let's be gay,
While we may,
Beauty's a flower despised in decay.

LADIES OF THE TOWN

Youth's the season made for joys, etc.
Ah! Ah!

MACHEATH

Let us drink and sport today,
Ours is not tomorrow.
Love with youth flies swift away,
Age is nought but sorrow.
Dance and sing,
Time's on the wing,
Life never knows the return of Spring.
Ah!

LADIES OF THE TOWN

Let us drink and sport today, etc.
Ah! Ah! Ah!

MACHEATH

Here are guineas, ladies. Take your pleasure. If any choose gin, she may call for it.

JENNY

You look as if you meant me. Wine is strong enough for me. I never take strong waters, but when I have a colic.

MACHEATH

Just the excuse of the fine ladies. Colic, I hear, is rife amongst the gentility. monde.

JENNY

Je ne vais jamais à la taverne avec un homme
sinon pour affaires. J'ai d'autres heures et d'autres
types pour me distraire.

MACHEATH

Tu n'es plus aussi tendre avec moi, Jenny, que tu
l'étais.

JENNY

Il n'est pas commode, monsieur, de manifester ma
tendresse devant tant de rivaux.
C'est vous qui en décidez, non la chaleur de mes
sentiments.

No.23

Devant la grange caquetante,
le coq entouré de poules,
regardant de tous côtés,
hésite un instant.
Puis il en pique une hors de la troupe
et ravit l'heureuse élue
d'un "coco ris cocotte",
d'un "Coco ris cocotte"...*

DAMES DE LA VILLE

D'un "Coco`ris cocotte", etc.

JENNY

D'un "Coco ris cocotte" répété. (*)

MACHEATH

Ah, Jenny! Tu es une bonne gueuse!

JENNY

Quant à moi, j'aime un vieux type, car on les fait
toujours déboursier pour ce qu'ils ne peuvent faire!

Mais sûrement, monsieur, avec toute la chance
que vous a valu la route, vous avez dû en
ramasser? Ou bien avez-vous raflé vos guinées sur
les tables de jeu?

No.24

DAMES DE LA VILLE

Gens de jeu et de loi sont tous escamoteurs.
S'ils y mettent la main, votre bien risque gros, etc.
Comme des romanos palpant un pochard, il vident
vos poches et pillent votre maison,
et toute votre fortune passe à autrui.

(Elles fredonnent l'air pendant la scène suivante.)

JENNY

Un homme de coeur ne devrait jamais rien risquer
que sa vie.

(Elle soutire à Macheath un de ses pistolets.)

Epées et pistolets sont les outils d'un homme
d'honneur. Dés et cartes ne conviennent qu'à de
lâches fripons qui dépouillent leurs amis.

BETTY *(soutirant l'autre pistolet)*

Celui-ci s'ajuste mieux à votre main. Seigneur,
comme c'est lourd! Comme je saurais te câliner!
Mais devant la compagnie ça ne se fait pas.

MACHEATH

Dévergondées!

JENNY

Je veux un baiser pour donner du bouquet à mon vin et
je l'aurai.

*(Elles lui entourent le cou et font signe à Peachum
et aux exempts qui se précipitent sur le groupe. Les
Dames crient.)*

PEACHUM

JENNY

I never go to the tavern with a man, but in the view
of business. I have other hours, and other sorts of
men for my pleasure.

MACHEATH

You are not so fond of me, Jenny, as you were
used to be.

JENNY

'Tis not so convenient, sir, to show my fondness
among so many rivals...
It is your own choice, and not the warmth of my
inclinations that will determine you.

No.23

Before the barn-door crowing,
The cock by hens attended,
His eyes around him throwing,
Stands for a while suspended.
Then one he singles from the crew,
And cheers the happy hen;
With a how d'you do and how d'you do
and a how d'you do again.

LADIES OF THE TOWN

With a how d'you do, etc.

JENNY

With a how d'you do again. (*)

MACHEATH

Ah, Jenny! Thou art a dear slut!

JENNY

Now for my part, I like an old feller - for we
always make them pay for what they cannot do!

But to be sure, sir, with so much good fortune as
you have had upon the road, you must be grown
immensely rich? Or perhaps you won your guineas
at the gaming tables?

No.24

LADIES OF THE TOWN

The gamesters and lawyers are jugglers alike,
If they meddle, your all is in danger, etc.
Like Gipsies, if once they can finger a souse,
Your pockets they pick and they pilfer your house,
And give your estate to a stranger.

(They hum throughout the ensuing scene.)

JENNY

A man of courage should never put anything to the
risk, but his life.

(She takes one of Macheath's pistols.)

Swords and pistols, these are the tools of a man
of honour. Cards and dice are only fit for cowardly
cheats who prey upon their friends.

BETTY *(taking up the other pistol)*

This, sir, is fitter for your 'and. Lord, 'ow 'eavy it
is! How fond could I be of you! But before
company 'tis ill bred.

MACHEATH

Wanton hussies!

JENNY

I must and will 'ave a kiss to give my wine a zest.

*(They take him about the neck, and make signs to
Peachum and Constables, who rush in upon them.
The Ladies shriek.)*

PEACHUM

* Jeu de mot intraduisible et sans doute grivois sur le cri du coq

- The beggar's opera -

Monsieur, vous êtes mon prisonnier.

MACHEATH

Belle action, Jenny! Qui peut se fier aux femmes?
Toutes des chanterelles! Piqueuses! Harpies! Furies!
CATINS!!

PEACHUM

Vous n'êtes pas le seul, mon beau capitaine. Les femmes ont ruiné les plus illustres héros. Mais elles sont, je l'avoue, de charmantes créatures, si on pouvait seulement s'y fier. Maintenant, monsieur, il faut prendre congé de ces dames. Si elles désirent vous rendre visite, elles sont sûres de vous trouver au logis: le capitaine, mesdames, descend à la prison de Newgate. Exempts, accompagnez le capitaine à ses quartiers.

No.25

MACHEATH

Je subirai sans peine d'être pendu.
Où que j'aïlle, jamais je ne trouverai,
de tous les fléaux de la terre,
pires furies que celles-ci!

(Macheath sort sous la garde des exempts. Peachum jette en l'air une poignée de pièces d'argent, que les Dames se bousculent pour saisir au vol.)

ACTE II

Premier tableau:

la prison de Newgate.

(Entrent Lockit, porte-clefs, Macheath, exempts.)

LOCKIT

Monsieur le capitaine, vous êtes une fois de plus le bienvenu. Voici dix-huit mois que je n'ai eu l'honneur de vous héberger.

MACHEATH

Avec votre permission, je louerai une fois de plus les fers à dix guinées. Ceux que vous m'avez procurés ne sont pas d'une parfaite peinture.

LOCKIT

Volontiers, capitaine, volontiers. Toujours libéral, je vois. Ceux-ci, monsieur, ... il n'y eut jamais de meilleure facture... du travail d'artiste, j'ose le jurer. Le plus honnête homme d'Angleterre serait fier de les porter.

(Il boucle les fers.)

Là, monsieur, ils vous vont comme un gant. Ils ne gêneront pas vos méditations solitaires. Et donc, seigneur, je prends congé de vous.

(Lockit sort avec les porte-clefs et les exempts.)

No.26

MACHEATH

L'homme peut réchapper à la corde et à la balle. Il est en même qui ont survécu à la pilule du médecin. Mais qui prend femme à coup sûr est perdu, ce basilic-là ne rate pas. La mouche suçant la mélasse s'engluie dans les douceurs; Qui goûte de la femme s'enlise jusqu'à la mort, etc.

Pitié pour mon triste sort! Me voici en cage, jusqu'au jour de mon pendaison, exposé aux reproches d'une fille qui m'impute sa perte. Et cela sous la garde de son père. S'il en a vent, il me mènera la vie dure d'ici à la pendaison. Ma foi, je promis à Lucy le mariage. Mais même une fois marié, un homme ne fait-il pas cent promesses qu'il a nulle intention de tenir? Mais on a beau faire, les femmes ont le prétention de nous croire. Mais voici Lucy - pas moyen d'y échapper!

LUCY *(entrant)*

I seize you, sir, as my prisoner.

MACHEATH

Was this well done, Jenny? Who can trust women - they are decoy ducks) Jilts! Harpies! Furies! WHORES!!!

PEACHUM

Your case is not particular, gallant Captain. The greatest heroes have been ruined by women. But they are, I own, a pretty sort of creatures, could we but trust them. But now you must take your leave, sir, of the ladies. If they have a mind to call upon you, they may be sure to find you in. Captain Macheath, ladies, lodges in Newgate! Constables, wait upon the Captain to his lodgings.

No.25

MACHEATH

At the tree I shall suffer with pleasure.
Let me go where I will,
In all kinds of ill,
I shall find no such Furies as these are!

(Exit Macheath, guarded by Constables. Peachum tosses a handful of silver coins in the air, and the Ladies scramble to catch them as they fall.)

ACT TWO

Scene: 1

Newgate.

(Enter Lockit, Turnkeys, Macheath, Constables.)

LOCKIT

Noble Captain, you are welcome once more. You've not been a lodger of mine these eighteen months.

MACHEATH

By your leave, Mr Lockit, I shall take the ten guinea fetters once more. These provided for me are not a perfect fit.

LOCKIT

Certainly, Captain, certainly. Ever the open-'anded gentleman, I see. Now these, sir...never was better work.. genteely made, I dare swear. If I had the best gentleman in the land, I could not equip 'im more 'andsomely. The nicest man in England might not be ashamed to wear them.

(He puts on the chains.)

There we are, sir, all snug as a glove. These will not disturb your private meditations, And so I'll brave take my leave, gallant sir.

(Lockit leaves with the Turnkeys and Constables.)

No.26

MACHEATH

Man may escape from rope and gun,
Nay, some have outlived the doctor's pill;
Who takes a woman must be undone,
That basilisk is sure to kill.
The fly that sips treacle is lost in the sweets;
So he that tastes woman ruin meets, etc.

Pity my woeful plight! Here I must be confined - until I'm hanged - to be plagued by the reproaches of a wench who lays her ruin at my door. And in the custody of her father. If he hear of the matter, I shall have hard lying betwixt this and my execution. I promised her marriage, forsooth! In marriage itself, does not a man promise a hundred things he never means to perform? Yet, do all we can, women profess to believe us. But here comes Lucy - and no escape offers!

LUCY *(entering)*

Infâme! Perfide! Vil trompeur! Vois le fardeau de ta turpitude que je porte devant moi! Contempler ton tourment est mon seul réconfort.

No.27

Quant au matin une bonne ménagère voit un rat pris à son piège, son coeur bat de joie, toc, toc, le rapt de son lard est vengé. Alors elle le jette au chat, au chien, pour être harcelé, harassé, dépécé.

MACHEATH

Tes entrailles, Lucy, ne s'émeuvent-elles pas à voir ton époux en de si triste draps?

LUCY

Mon époux!

MACHEATH

En tout sauf la formalité, et celle-là, chérie, peut-être à tout moment prononcée sur nos têtes. Pourquoi des cérémonies? Sa parole lie un homme d'honneur.

LUCY

Cela vous plaît à vous autres beaux sires de bafouer la femme que vous avez perdue.

No.28

Qu'ils sont cruels ces traîtres, prêts au mensonge et au serment pour rire, ôtant à des créatures sans défense vertu, honneur et repos. Quiconque vole un shilling cache sa faute avec honte, mais en amour le scélérat parjure de son forfait hautement se vante!

MACHEATH

Il ne me manque que l'opportunité, chérie. Seulement un peu de patience. Tu seras ma femme ou tout ce qui te plaira.

LUCY

Monstre captieux! Crois-tu que je ne sache rien de Miss Polly Peachum! Misérable fourbe!

MACHEATH

Sûrement, Lucy, tu ne vas pas être jalouse de Polly?

LUCY

Ne l'as-tu pas épousée, brute?

MACHEATH

Epouséel Est-ce là ce qui te chiffonne? Et me ruine à tes yeux? C'est vrai, je fréquente la maison, je bavarde avec la fille, je l'embrasse, je lui fais comme tout homme du monde mille compliments qui ne signifient rien. Calme-toi, Lucy, ces fureurs ne te valent rien dans ton état. Pour te prouver ma sincérité, si nous mettons la main sur le chapelain, je ne balancerai pas à te prendre pour femme. Et je sais ce qui en coûte quand on en a deux à la fois.

LUCY

Et puis après aller se faire pendre, pour être débarrassé des deux à la fois.

MACHEATH

Je suis prêt, ma chère Lucy, à te contenter - si tant est qu'on le puisse dans le mariage. Que peut dire de plus un homme d'honneur?

LUCY

Alors, tu n'es pas marié à Miss Polly?

MACHEATH

Bah, Lucy, la fille se vante prodigieusement en le disant. Aucun homme ne peut lui faire une politesse sans qu'elle le croit féru d'elle pour toujours.

No.29

La première fois qu'une mère présente à sa fille une miroir,

Base man! Perfidious wretch! Vile deceiver! See where I bear the load of thy infamy before me! To see thy torment gives me my only comfort.

No.27

rn Thus when a good housewife sees a rat in her trap in the morning taken,... With pleasure her heart goes pit-a-pat, In revenge for her loss of bacon; Then she throws him to the dog or cat, To be worried, crushed and shaken!

MACHEATH

Are your bowels not moved, Lucy, with compassion, to see your husband in these circumstances?

LUCY

My husband!

MACHEATH

In every respect but the form, and that, my dear, may be said over us at any time. Who stands upon ceremonies? From a man of honour, his word is his bond.

LUCY

EJ It is the pleasure of all you fine men, to insult the women you have ruined!

No.28

How cruel are the traitors, Who lie and swear in jest, To cheat unguarded creatures Of virtue, fame and rest! Whoever steals a shilling, Through shame the guilt conceals, In love the perjured villain With boasts the theft reveals.

MACHEATH

I want but the opportunity, my dear. Have but patience! You shall be my wife, or whatever you please.

LUCY

Insinuating monster! You think I know nothing of Miss Polly Peachum? Dissembling villain!

MACHEATH

Surely, Lucy, you cannot be jealous of Polly!

LUCY

Are you not married to her, you brute, you?

MACHEATH

Married! Is that how the wench has vexed thee - and ruined me in thy good opinion? It is true, I go to her house: I chat with the girl, I kiss her, I say a thousand things to her, as all gentlemen do, that mean nothing. To divert myself. Calm yourself, Lucy. These violent passions can harm a woman in your condition. To convince you of my sincerity, if we can find the chaplain, I shall not scruple to make you my wife; and I know the consequence of having two at a time.

LUCY

And then go and be hanged and be rid of them both!

MACHEATH

I am ready, my dear Lucy, to give you satisfaction - if you think there is any in marriage. Can a man of honour say more?

LUCY

Then you are not married to Miss Polly?

MACHEATH

Tush, Lucy, the girl is prodigiously conceited to say so. No man can say a civil word to her, but she thinks he's her own for ever and ever.

No.29

The first time at the looking-glass The mother sets her daughter,

- The beggar's opera -

l'image frappe la souriante fillette
d'un reflet d'amour planté à jamais.
À chaque coup d'oeil de plus en plus épris,
elle voit croître ses charmes.
Hélas, sotte enfant, il n'y a que tes yeux
à ne pas les voir se flétrir.

Quand les femmes contemplent leurs appas, elles
perdent tout bon sens, car elles exigent de leurs
amants autant de constance qu'elles s'en gardent.

LUCY

Peut-être tomberons-nous sur le révérend, il tentera
de te faire tenir parole. J'ai hâte d'être une
honnête femme.

(Ils sortent.)

LE GUEUX

Bonne chance, Lucy! Mais il nous faut, bonne gens,
aller ailleurs: les papas des filles négocient une
affaire.

Second tableau

Une autre partie de la prison.

(Peachum et Lockit entrent, avec un livre de comptes.)

PEACHUM

Ces longs arriérés gouvernementaux, frère Lockit,
nous coûtent très cher.

LOCKIT

Tu as raison, frère Peachum!

PEACHUM

Mais nous irons moitié moitié pour Macheath.

LOCKIT

Ah, bien, bien.

PEACHUM

S'attend-t-on que nous pendions nos relations
pour rien, quand nos supérieurs ne se priveraient
guère de toucher leurs commissions pour les leurs?

LOCKIT

Bien sûr que non.

PEACHUM

Mais il est un point toutefois où nous pouvons être
taxés de malhonnêteté: comme toute grande politique,
nous choyons ceux qui donnent leurs amis.

LOCKIT

Pareil propos, frère! Mesure tes paroles, je te prie!

No.30

Quand tu juges notre temps,
sois prudent et sage
de peur d'offenser les courtisans.
Si tu parles de vice ou de corruption,
tu tombes si juste sur toute la tribu
que chacun s'écrie: je suis visé!
(Peachum sort. Lucy entre, en larmes.)
D'où viens-tu, maraude?

LUCY

Mes larmes vous le diraient.

LOCKIT

Tu viens de gémir et de chouchouter le gaillard qui
t'a grugée.

LUCY

On ne peut s'empêcher d'aimer.

LOCKIT

Accepte en femme sensée la pendaison de ton
mari. Ce n'est pas la mode du jour en de telles
occasions que d'afficher tant de chagrin,

The image strikes the smiling lass
With self-love ever after.
Each time she looks, she, fonder grown,
Thinks every charm grows stronger.
But alas, vain maid, all eyes but your own
Can see you are not younger)

When women consider their own beauties, they
are all alike unreasonable in their demands: for
they expect their lovers should like them as long
as they like themselves.

LUCY

Perhaps we may light upon the chaplain; he shall
try to hold you to your word. I long to be made an
honest woman!

(Exeunt.)

BEGGAR

O Fortune be with you, Lucy. But we must away,
good gentlefolk: the wenches' fathers are at
business.

Scene 2

Another part of the prison.

(Peachum and Lockit enter, with an account book.)

PEACHUM

This long arrear of the government, brother Lockit,
is very hard on us.

LOCKIT

You're right, brother!

PEACHUM

But we shall go halves in Macheath, then.

LOCKIT

Ah, good, good.

PEACHUM

Can it be expected that we hang our acquaintance
for nothing, when our betters will hardly save
theirs without being paid for it?

LOCKIT

Not at all.

PEACHUM

In one respect, indeed, our employment may be
reckoned dishonest: like great statesmen, we
encourage those who betray their friends.

LOCKIT

Such language, brother! Learn to be more guarded, I beg
you!

No.30

When you censure the age,
Be cautious and sage,
Lest the courtiers offended should be:
If you mention vice or bribe,
'Tis so pat to all the tribe,
Each cries: That was levelled at me!
(Peachum leaves; Lucy enters, sobbing.)
Whence come you, hussy?

LUCY

My tears might answer that question.

LOCKIT

You've been whimpering and fondling over that
fellow that hath abused you.

LUCY

One cannot help love!

LOCKIT

Learn to bear your husband's death like a
reasonable woman. It is not the fashion nowadays
so much to affect sorrow upon these occasions.

No.31

LUCY

Son sort est-il donc décidé, monsieur?
Comment puis-je accepter la perte d'un tel
homme? Je l'aime comme au premier jour.
Voyez comme mon coeur se brise!
Son sort est-il donc décidé, monsieur?
Son sort est-il donc, etc.

LOCKIT

Avant peu tu trouveras
la sentence assez douce:
je pends ton homme, il est vrai,
mais avec lui tous tes soucis.
Twang dang dillo dee, etc.

(Il sort.)

LE GUEUX

Et comme une bonne épouse Lucy se remet à
gémir sur son époux moribond.

(Entre Macheath.)

LUCY

Oh, monsieur, le coeur dur de mon père ne se laisse
pas fléchir, et je suis au comble du désespoir!

MACHEATH

Vingt guinées ne l'attendraient-elles pas?
L'argent idoine et opportun peut tout faire.

LUCY

Ce qu'amour ou argent peut faire sera fait.
J'espère, chéri, que tu saisisas la première
occasion pour apaiser mes scruples.

(Entre Polly.)

POLLY

Où est mon cher mari. Son cou à la corde fut-il
jamais promis? Oh, que je t'embrasse à t'étouffer!
Pourquoi te détournes-tu? C'est ta Polly, c'est ta
femme.

MACHEATH

Fut-il jamais malandrin plus malchanceux que moi?

LUCY

Fut-il jamais pareil sacripant?

POLLY

O Macheath! Je serai avec toi jusqu'à la mort.
Aucune force n'arrachera de toi ton épouse chérie.
Pense à sa douleur de te voir dans cette situation!
condition!

No.32

Quand l'hirondeau cherchant sa proie
derrière la croisée se retrouve captif,
sa compagne au dehors sur l'arbre perchée
d'un lai plaintif se lamente.
Autour d'elle trissent et glissent ses amants,
mais elle n'en a cure, la pauvre oiselle,
elle ne pense qu'à son hirondelle!

MACHEATH (à part)

La fille perd l'esprit.

LUCY

Suis-je donc escroquée de ma vertu? C'est sûr,
les hommes sont nés pour tromper, les femmes
pour se laisser abuser. Oh misérable! Misérable!

POLLY

Ne suis-je pas ta femme? Dis, ne le suis-je pas?
Ton abandon, ton aversion à mon égard le prouvent!

LUCY

Perfide!

POLLY

Cruel!

LUCY

No.31

LUCY

F11 Is then his fate decreed, sir?
Such a man can I think of quitting?
When first we met so moves me yet,
O see how my heart is splitting!
Is then his fate decreed, sir?
Is then his fate, etc.

LOCKIT

You'll think e'er many days ensue,
This sentence not severe:
I hang your husband, child, 'tis true,
But with him hang your care.
Twang clang dillo dee, etc.

(Exit.)

BEGGAR

And, like a good wife, Lucy returns to moan over
her dying husband.

(Enter Macheath.)

LUCY

Oh, sir! My father's hard heart is not to be
softened, and I am in the utmost despair!

MACHEATH

Would not twenty guineas move him? Money, well
timed and properly applied, will do anything.

LUCY

What love or money can do, shall be done. I hope,
my dear, you will upon the first opportunity quiet
my scruples.

(Enter Polly)

POLLY

Where is my dear husband? Was ever rope
intended for this neck? Oh, let me throw my arms
about it, and throttle thee with love! Why cost thou
turn away? It is thy Polly - it is thy wife!

MACHEATH

Was ever such an unfortunate rascal as I am!

LUCY

Was there ever such another villain!!

POLLY

O Macheath! I will stay with thee till death - no
force shall tear thy dear wife from thee. Think
what thy poor wife suffers to see thee in this

No.32

Thus when the swallow seeking prey,
Within the sash is closely pent,
His consort, with bemoaning lay,
Without sits pining for th'event.
Her chatt'ring lovers all around her skim;
She heeds them not (poor bird!),
Her soul's with him.

MACHEATH (aside)

The wench is distracted.

LUCY

Am I then bilked of my virtue? Sure men were born
to lie, and women to believe them! O villain! Villain!

POLLY

Am I not thy wife? Tell me, am I not thy wife? Thy
neglect of me, thy aversion from me proves it!

LUCY

Perfidious wretch!

POLLY

Barbarous husband!

LUCY

- The beggar's opera -

Si on t'avait pendu il y a cinq mois, j'eus été heureuse!

POLLY

Et moi aussi! As-tu deux épouses, monstre?

MACHEATH

Si les langues des femmes savent se taire pour qu'on leur réponde, écoutez-moi!

LUCY

Je n'écouterai pas. Chair et sang se révoltent!

POLLY

Ne réclamerai-je point mon droit?
La justice m'impose de parler.

No.33

MACHEATH

Comme l'une me rendait heureux
si l'autre mignonnette était loin!
Mais si vous vous y mettez ainsi à deux,
je ne dirai mot à aucune
sinon tra la la, tra la laire.
Mais si vous vous y mettez ainsi à deux,
je ne dirai mot à aucune.

POLLY

Je suis éperdue.

LUCY

Je suis éperdue.

POLLY

Ah, que je suis émue!

LUCY

Toute embobelinée et mordue!

POLLY

Mes peines au double accrues!

LUCY

Au moment de te pendre,
à défaut du bourreau,
mes doigts avec plaisir
le noeud...

MACHEATH

Tra la la, tra la laire, etc.

POLLY

Je suis éperdue, etc.

LUCY

Je suis éperdue, etc.

MACHEATH

Comme l'une me rendait heureux, etc.

LUCY, POLLY

Tra la la, tra la laire, etc.

MACHEATH (*à part à Lucy*)

Paix, ma chère Lucy. Tout ceci est une ruse de Polly pour me ruiner à tes yeux au cas où l'on m'acquitterait.

(*à part à Polly*)

Ce n'est vraiment pas le moment de nous quereller de la sorte. Quand tu me parles mariage, je ne songe que pendaison. Pourquoi, Polly, aggraves-tu mes malheurs?

LUCY

Vraiment, Miss Peachum, vous manquez de tenue. C'est cruel à vous que de tourmenter un galant homme en de pareilles circonstances.

No.34

POLLY

Cessez vos railleries.
Ni force ni ruse ne saurait
prendre mon coeur à ce piège.

Hast thou been hanged five months since, I had been happy.

POLLY

And I too! Hast thou two wives, Monster?

MACHEATH

If women's tongues can cease for an answer, hear me!

LUCY

I will not! Flesh and blood cannot bear my usage.

POLLY

Fil Shall I not claim my own?
Justice bids me speak.

No.33

MACHEATH

How happy could I be with either,
Were t'other dear charmer away!
But, while you thus tease me together,
To neither a word will I say;
But tol de rol, tol de rol, ray.
But while you thus tease me together,
To neither a word will I say!

POLLY

I'm bubbled.

LUCY

I'm bubbled.

POLLY

Oh how I am troubled!

LUCY

Bamboozled and bit!

POLLY

My distresses are doubled.

LUCY

When you come to the tree,
Should the hangman refuse,
These fingers with pleasure
Could fasten the noose...

MACHEATH

But toi de rol, toi de rol, etc.

POLLY

I'm bubbled, etc.

LUCY

I'm bubbled, etc.

MACHEATH

How happy could I be with either, etc.

LUCY, POLLY

Toi de rol, toi de rol, etc.

MACHEATH (*aside to Lucy*)

Be pacified, my dear Lucy. This is all a fetch of Polly's to make me desperate with you in case I get off.

(*aside to Polly*)

Really, Polly, this is no time for a dispute of this sort - while you talk of marriage, I can but think of hanging. Why, Polly, do you seek to aggravate my misfortunes?

LUCY

io Really, Miss Peachum, you expose yourself. It is barbarous in you to worry a gentleman in his circumstances.

No.34

POLLY

Cease your funning;
Force or cunning
Never shall my heart trepan.

- The beggar's opera -

(Le Choeur fredonne à l'arrière-plan.)

Toutes ses saillies
ne sont que vilenies
pour capter mon fidèle époux.
Il est très certain
que par leur coquetterie
les femmes souvent manifestent leur envie.
Heureuses de détruire
les amours des autres,
jamais satisfaites des leurs!

CHOEUR

Il est très certain, etc.

POLLY

La bienséance, madame, devrait, il me semble,
vous apprendre à vous conduire avec quelque
retenue envers le mari quand sa femme est
présente. Laissez-moi vous dire, madame, que ces
manières hardies ne vous siéent en rien madame,
et qu'il est, madame, de mon devoir, madame, de
demeurer ici avec mon mari, madame.

No.35

LUCY

Non mais! Madame la coquette!
Si vous voulez jacasser
pour jeter de la crotte,
voyons qui le mieux éclabousse,
madame la coquette!

POLLY

Non mais! Impertinente garce!
Pour sûr, la fille a trop bu.
(à Macheath)
Vas-tu me laisser être
la risée d'une telle bohémienne?
(à Lucy)
Impertinente garce!

POLLY

Non mais! Impertinente garce, etc.

LUCY

Non mais! Madame la coquette, etc.

(Entrent Peachum et Lockit.)

PEACHUM

Où est ma fille? Ah, friponne, viens-tu à la maison,
ribois! Quand ton gars sera pendu, je t'invite à te
pendre toi-même pour dédommager un peu ta famille.

LOCKIT

Et toi, coquine, je te boucle!

No.36

LUCY et POLLY

Nul pouvoir sur terre ne peut jamais défaire
le noeud d'un amour béni.
Quand les parents s'opposent à nos désirs,
ils serrent plus étroitement le lien nuptial.

MACHEATH, LOCKIT, PEACHUM

Houray, houray in Amborah,
ho derry ho derry hi derry hoo, etc.

LUCY et POLLY

Nul pouvoir sur terre, etc.

MACHEATH, LOCKIT, PEACHUM

Houray, houray in Amborah, etc.

*(Lucy et Polly reprennent vite le refrain. Le Choeur
répète leurs paroles: Nul pouvoir sur terre... puis le
refrain des hommes: Houray, houray in Amborah...)*

*(Peachum entraîne Polly, Lockit emmène Lucy.
Macheath reste seul.)*

LE GUEUX

Et ainsi les parents furieux emmènent leur
progéniture qui proteste. Mais voici Lucy revenue

(The Chorus hums in the background.)

All these sallies
Are but malice
To seduce my constant man.
'Tis most certain,
By their flirting
Women oft have envy shown;
Pleased to ruin
Others' wooing,
Never happy in their own!

CHORUS

'Tis most certain, etc.

POLLY

Decency, madam, methinks might teach you to
behave yourself with some reserve with the
husband while his wife is present. Give me leave
to tell you, madam, these forward airs do not in
the least become you, madam, and my duty,
madam, obliges me to stay with my husband,
madam!

No.35

LUCY

ii Why how now, Madam Flirt!
If you thus must chatter,
And are for flinging dirt,
Let's try who best can spatter,
Madam Flirt!

POLLY

Why how now, saucy Jade!
Sure the wench is tipsy.
(to Macheath)
How can you see me made
The scoff of such a gipsy?
(to Lucy)
Saucy Jade!

POLLY

Why how now, Saucy Jade, etc.

LUCY

Why how now, Madam Flirt, etc.

(Enter Peachum and Lockit.)

PEACHUM

Where is my wench? Ah, hussy! Come home, you
slut! And when your fellow is hanged, hang
yourself, to make your family some amends.

LOCKIT

And you, hussy, are my prisoner now!

No.36

LUCY and POLLY

No power on earth can e'er divide
The knot that sacred love hath tied.
When parents draw against our mind,
The true love's knot they faster bind.

MACHEATH, LOCKIT, PEACHUM

Horay, horay in Amborah,
ho derry ho derry hi derry hoo, etc.

LUCY and POLLY

No power on earth, etc.

MACHEATH, LOCKIT, PEACHUM

Horay, horay in Amborah, etc.

*(Lucy and Polly soon take up this strain; the Chorus
takes up their words: No power on earth..., then those
of the men: Horay, horay in Amborah...)*

*(Peachum drags Polly away, Lockit removes Lucy
Macheath is left alone.)*

BEGGAR

And so the angry parents remove their protesting
children. But here comes Lucy stealthily back, and en

tapinois et elle tient à la main les clefs de la
Voyez! Elle ôte à son amant les fers, ouvre
grandes les portes de la geôle. D'un bond,
Macheath est libre!

ACTE III

Premier tableau:

la prison de Newgate.

LE GUEUX

Mais tous comptes se règlent. Lucy doit répondre de son acte à son père. Comment la pauvre petite calmera-t-elle son ire?

LOCKIT

Pour sûr, garce, tu es pour quelque chose dans son évasion.

LUCY

Monsieur, Peachum et sa fille Polly étaient là. Pourquoi est-ce moi que vous soupçonnez?

LOCKIT

Lucy, ne réponds pas à côté. T'a-t-il payée grassement? Combien a-t-il craché? Allons, fillette, ne triche pas avec ton père. Ecoute, je ne me fâcherai pas. Peut-être as-tu fait une meilleure affaire que je ne l'aurais pu. Combien?

LUCY

Vous savez, père, que je l'aime. C'est moi qui aurais payé pour me le conserver.

LOCKIT

Ah, Lucy, ton éducation aurait dû t'apprendre à ne jamais te déprécier: une fille dans un cabaret est toujours ce qu'on brigue.

LUCY

Cher père, ne me parlez pas de mon éducation, c'est à elle que je dois ma perte.

No.37

Au comptoir vous m'apprîtes,
outre les ardoises,
à servir gratis les baisers,
mais non le reste.
J'en ai versé au curé,
au seigneur, au soiffard.
Le client parti,
j'oubliai le baiser.
Mais le sien fut si grisant,
il fut si pressant,
que je languis, dépéris
et finis pal le reste!
J'en ai versé, etc.

LOCKIT

Alors, tu le laissas s'échapper, garce, n'est-ce pas?

LUCY

Monsieur, j'avoue tout, car il m'a cruellement trahi. Mais l'amour, monsieur, est un malheur qui peut arriver à la femme la plus discrète.

LOCKIT

Donc, je suis ruiné parce qu'il faut que tu aimes. Ecoute, je suis pleinement convaincu que cette Polly est sa femme. Elle s'insinuera dans son magot et puis Peachum le fera pendre, et tout dit que nous serons tous deux pareillement bernés.

LUCY

Je pourrais tuer cette fortunée catin. C'est moi qui le sauve et cette créature éhontée en profite!

No.38

Ingrat Macheath! Ingrat Macheath!
Mon amour n'est que sottise et folie!

she has with her the keys of the prison! Behold! prison!
She looses her lover's fetters - flings open the toutes
gates of his prison! With one bound - Macheath
is free!

ACT THREE

Scene: 1

Newgate.

BEGGAR

But all scores have a reckoning. Lucy must answer to her father. How will the poor chit face down his wrath?

LOCKIT

To be sure, wench, you must have been aiding and abetting his escape.

LUCY

Sir, here hath been Peachum and his daughter Polly. Why should your suspicions light on me?

LOCKIT

Lucy, Lucy, I will have none of these shuffling answers. Did he tip handsomely? How much did he come down with? Come, hussy, do not cheat your father. Look, I shall not be angry with you - Perhaps you made a better bargain than I could have done - How much?

LUCY

You know, father, I am fond of him, and would have given money to have kept him with me.

LOCKIT

Ah, Lucy, thy education should have taught thee not to hold, thyself so cheap: a girl in an Ale-house is always besieged.

LUCY

Dear sir, mention not my education, for to that I owe my ruin!

No.37

When young at the bar
You first taught me to score,
And bid me be free of my lips,
And no more...
I was kissed by the parson,
The squire and the sot;
When the guest was departed,
The kiss was forgot.
But his kiss was so sweet,
And so closely he pressed,
That I languished and pined
Till I granted the rest.
I was kissed, etc.

LOCKIT

And so you 'ave let 'im escape, 'ussy, 'ave you?

LUCY

Sir, I will make full confession, for he has been a most barbarous villain to me. But love, sir, is a misfortune that may happen to the most discreet woman.

LOCKIT

So I am to be ruined because you must be in love. Look, I am, now fully convinced that Polly Peachum is actually 'is wife. Polly will wheedle 'erself into 'is money, and then Peachum will 'ang him, so we are both like to be cheated.

LUCY

I could murder that impudent happy strumpet - I gave him his life, and that creature enjoys the sweets of it!

No.38

Ungrateful Macheath! Ungrateful Macheath!
My love is all madness and folly;

Seule sur ma couche,
je m'agite et pleure.
Quelle heureuse créature est la Polly!
Fut-il jamais infortunée comme moi?
Je suis pourpre de rage à l'idée
que mon cher et inconstant vaurien,
tout à fait aveugle à mes charmes,
est perdti pour moi, dans les bras
de cette embobineuse de putain!
Voilà ce que je ne puis souffrir.
Ingrat Macheath! Ingrat Macheath!

LOCKIT

Faut-il que je reste à me régaler de tes miaulements, madame la minette? Hors de ma vue, chatte lubrique! Un peu de bonne discipline te ramènera à la raison! Allons! Sors d'ici!

(Lucy sort.)

Alors Peachum veut me flouer en cette affaire? Mais je lui rendrai la monnaie de sa pièce. De toutes les bêtes de proie, l'homme est seul à se repaître de son espèce. Chacun vit de son prochain. Peachum est mon compère et mon ami. Donc, selon la coutume du monde, il peut, en citant des milliers de précédents, me rouler. N'userai-je pas du même privilège de l'amitié pour lui rendre la pareille?

No.39

Ainsi trouve-t-on des joueurs liés par l'amitié. Ils savent que toute leur industrie est la triche; que tinte le cornet à dés, ils accourent à leur proie et s'entraident pour servir leur fraude mutuelle. Mais si par malheur il leur manque une victime, pour se garder en forme ils piègent entre eux. Tels des brochets affamés se mangeant les nageoires ils mordent leurs congénères et dévorent leurs amis. Mais si par malheur, etc.

(il part)

LE GUEUX

Et Macheath libre comme l'air rend grâce de sa liberté retrouvée dans le temple de Mammon, la maison de jeu. Comme ses amis sont heureux de le voir!

Deuxième tableau:

un tripot à Marylebone.

(Macheath, entouré de joueurs, joue. Ben Budge guette à la fenêtre avec Mac of the Mint.)

No.40

MACHEATH

Les usages de la cour
Se sont tant répandus
qu'on aurait peine
à trouver un ami véritable.
L'amitié
n'est qu'un prêt à l'intérêt
accordé pour le profit
qu'on en retire.
Il est vrai qu'on trouve des amis si dévoués
que leurs bons offices servent
à leurs propres fins.
Avec un refrain de componction,
ils promettent et déplorent,
mais d'argent bernique,
ils vous envoient ailleurs.

MAC HEATH avec BEN BUDGE et MAT OF THE MINT

Il est vrai qu'on trouve des amis si dévoués, etc.

CHOEUR

Les usages de la cour, etc.
La la la la la la la la la, etc.

Alone I lie,
Toss, tumble and cry!
What a happy creature is Polly!
Was e'er such a wretch as I?
With rage I redden like scarlet,
That my dear inconstant varlet,
Stark blind to my charms,
Is lost in the arms
Of that jilt, that inveigling harlot!...
This, this my resentment alarms.
Ungrateful Macheath! Ungrateful Macheath!

LOCKIT

Must I stay 'ere to be entertained with your caterwauling, Mistress Puss? Out o' my sight, wanton strumpet! A little 'andsome discipline shall bring you to your senses! Go on! Get out of 'ere!

(Lucy leaves.)

Peachum then intends to outwit me in this affair, does 'e? But I shall be even with 'im. Of all animals of prey, Man is the only sociable one. Each preys on his neighbour. Peachum is my companion, 'e's my friend. Therefore, according to the custom of the world, he may quote thousands of precedents for cheating me. Shall I not make use of the privilege of a friendship, and make him a return?

No.39

Thus gamesters united in friendship are found, Tho' they know that their industry All is a cheat; They flock to their prey At the dice-box's sound, And join to promote One another's deceit. But if by mishap, They fail of a chap, To keep in their hands, They each other entrap. Like Pikes, lank with hunger, Who miss of their ends, They bite their companions And prey on their friends. But if by mishap, etc.

(Exit)

BEGGAR

M And Macheath, at liberty and at large, gives thanks for his release at the Temple of Mammon, the Gaming Housel How his friends rejoice in his coming!

Scene: 2

A gaming house at Marylebone.

(Gamblers surround Macheath at play; Ben Budge waits with Mat of the Mint outside the window.)

No.40

MACHEATH

The modes of the Court
So common are grown,
That a true friend
Can hardly be met;
Friendship for interest
Is but a loan,
Which they let out
For what they can get.
'Tis true, you find some friends so kind
Who'll give you good counsel
themselves to defend:
In sorrowful ditty,
they promise, they pity,
But shift you for money
from friend to friend!

MAC HEATH with BEN BUDGE and MAT OF THE MINT

'Tis true, you find some friends so kind, etc.

CHORUS

The modes of the Court, etc.
La la la la la la la la la, etc.

LE GUEUX

Et ces deux bons amis, Lockit et Peachum, s'apitoyent copieusement sur eux-mêmes. Gare, Peachum! Tu fuis quand tu bois!

Troisième tableau:

la cache de Peachum.

(Une table est dressée avec vin, brandy, pipes et tabac. Entrent Peachum et Lockit.)

LOCKIT

Fais-nous apporter encore à boire! Ce soir pour le plaisir, demain pour affaires. Ah, frère, nos garces de filles sont glissantes comme des anguilles. Mais garde un oeil vigilant sur Polly, et Macheath dans un jour ou deux sera de nouveau dans la nasse.

No.41

Quels gobeurs nous sommes nous autres hommes! De chaque femme, l'appât facile! Même si nous avons déjà tâté du hameçon, nous mordons derechef et elles nous tirent!

PEACHUM, LOCKIT

L'oiseau une fois pris quand il entend sa compagne appeler vole à elle et se trouve à nouveau derrière le grillage.

FILCH *(entrant)*

Ah, v'la Mrs Diana Trapes. Elle voudrait vous parler, patron.

LOCKIT

L'introduit-on ici, frère?

PEACHUM

Prie-la d'entrer.

(Entre Mrs Trapes.)

Chère madame Trapes, votre serviteur. Un peu de cet excellent gin, madame?

Mme TRAPES

Jusqu'au bord, monsieur. Je suis aussi vorace de ma liqueur que je l'étais en amour, hein, monsieur Lockit?

LOCKIT *(marmottant)*

Ah, bigre, oui!

Mme TRAPES

Chez les deux, je déteste une mauviette.

No.42

En mon jeune temps, je becquetais comme tourtourelle. Fa la la fa la, etc.

(Lockit et Peachum se joignent aux fa la la.)

Tel un moineau, j'étais toujours prête à l'amour. Fa la la, etc.
La vie des mortels doit se passer à bécoter. Fa la la, etc.
Lèvre à lèvre quand on est jeune, au verre plus tard. Fa la la, etc.

Maintenant, messieurs, parlons affaires.

PEACHUM

Mais dites donc, madame Diane, vous êtes âpre avec nous.

Mme TRAPES

Les temps sont durs et m'obligent à traiter serré. Ces dernières années, j'ai beaucoup souffert du parlement...(*)*

BEGGAR

And those two good old friends, Lockit and share a bumper of commiseration Peachum! together. Peachum, beware! Thou art leaky in thy liquor!

Scene: 3

The scene changes to Peachum's Lock.

(A table with wine, brandy, pipes and tobacco. Enter Peachum and Lockit.)

LOCKIT

Bring us then more liquor! Today shall be for pleasure, tomorrow for business. Ah, brother, those daughters of ours are two slippery 'ussies... But you keep a watchful eye upon Polly, and Macheath in a day or two shall be our own again.

No.41

What Gudgeons are we men! Ev'ry woman's easy prey: Though we have felt the hook, again We bite, and they betray!

PEACHUM, LOCKIT

The bird that hath been trapped, When he hears his calling mate, To her he flies, again he's clapped Within the wiry grate.

FILCH *(entering)*

Ah, here's Mrs Diana Trapes. She would like to speak with you, sir.

LOCKIT

Shall we admit her, brother?

PEACHUM

Desire her to walk in.

(Enter Mrs Trapes.)

Dear Mrs Di, your servant. Some of this excellent gin, madam?

Mrs TRAPES

Fill it up, sir. I take as large draughts of liquor as I did of love, eh, Mr Lockit?

LOCKIT *(muttering)*

Oh Gor', yes!

Mrs TRAPES

I hate a Flincher in either.

No.42

In the days of my youth I could bill like a dove, Fa la la fa la, etc.

(Lockit and Peachum join in the fa la la's.)

Like a sparrow, at all times Was ready for love. Fa la la, etc.
The life of all mortals In kissing should pass, Fa la la, etc.
Lip to lip while we're young, Then the lip to the glass. Fa la la, etc.

But now, sirs, to our business.

PEACHUM

Why, look you, Mrs Di, you do deal so hard with us.

Mrs TRAPES

Oh, the hard times oblige me to go very near in my dealing. To be sure, of late years I've been a great sufferer by parliament...

* Outre le sens classique du terme, le parlement était, au moyen-âge, le test, dûment constaté par les magistrats et les autorités religieuses, des performances génésiques d'un homme. Suivez les regards de cette pauvre dame Trapes!!!!

PEACHUM

Oh, nous aussi...

Mme TRAPES

... je ne peux me montrer aussi généreuse envers vous que le capitaine envers les dames.

LOCKIT

Le capitaine? Quel capitaine?

Mme TRAPES

Ooh, un de vos intimes, messieurs. Il crut que je ne l'avais pas reconnu. Le capitaine Macheath, messieurs - qui se porte comme un charme!

PEACHUM

Demain, chère madame Diane, vous fixerez votre propre prix sur toute marchandise que vous désirez. Laissez-moi vous offrir ce superbe peignoir pour votre propre usage. Etes-vous sûre que c'était bien le capitaine Macheath?

Mme TRAPES

Personne ne le connaît mieux que moi. J'ai puisé largement à sa bourse en mon temps - de seconde main.

PEACHUM

Monsieur Lockit et moi avons un petit compte à régler avec le capitaine...

LOCKIT

Très juste, très juste ...

PEACHUM

... vous me saisissez. Amenez-nous à lui et vous serez satisfaite de nous.

LOCKIT

Vous pouvez y compter. Nous traiterons en hommes d'honneur.

Mme TRAPES

Alors, s'il vous plaît, je prendrai un des ces écharpes en soie, c'est toujours bon d'avoir quelque chose sous la main.
(ils partent tous dans des directions différentes, Mrs Trapes chantonnant son air)
En mon temps, etc.

LE GUEUX *(pendant qu'on change lestement le décor)*
Et maintenant, mesdames, nous sommes de retour en prison. Lucy se lamente toujours sur son oiseau

Quatrième tableau:

la prison de Newgate

LUCY

Jalousie, rage, amour et crainte toute à la fois me déchirent. Je suis battue par la tempête, brisée par les rafales du sort.

No.43

Je suis comme la barque sur l'océan ballottée, en haut, en bas, portée par la vague, gouvernail rompu, ancre perdue, à l'abandon et en détresse.
Je suis comme la barque, etc.

Tandis que toute la nuit je roule et me retourne, cette Polly s'ébat couchée sur des mers délices. Ah, vengeance, vengeance, vengeance, elle seule apaisera mes esprits démontés.

Je tiens prête la mort-au-rat! Mais si j'allais me retrouver pendue... Rien ne me ferait plus de plaisir que de pendre pour avoir empoisonné cette garce!

(Polly parait à la porte.)

POLLY

PEACHUM

Oh, we all 'ave...

Mrs TRAPES

... I cannot be as generous with you as the Captain is with the ladies.

LOCKIT

Captain? What Captain?

Mrs TRAPES

Ooh, an intimate acquaintance of yours, gentlemen. He thought I didn't know 'im. Only Captain Mac'eath, sirs - as fine as a lord.

PEACHUM

Tomorrow, dear Mrs Di, you shall set your own price upon any of my goods you like. Give me leave now to make you a present of this fine set of nightclothes, for your own wearing. Are you sure it was Captain Macheath?

Mrs TRAPES

Nobody knows 'im better - I've taken a great deal of the Captain's money in my time - at second 'and.

PEACHUM

Mr Lockit and I have a little business with the Captain...

LOCKIT

That's right, that's right...

PEACHUM

... you understand me. Bring us to him, and we will satisfy you.

LOCKIT

Depend upon it - We will deal like men of honour.

Mrs TRAPES

But if you please - I'll take one of these silk scarves along with me - It's always good to have something in hand,
(They all leave in different directions, Mrs Trapes singing as she goes.)
In the days of my youth, etc. Le Gueux

BEGGAR *(as the scene is quickly changed)*
And now, Ladies! The Prison scene once again. Lucy is mourning the flown bird. envolé.

Scene: 4

Newgate

LUCY

si Jealousy, rage, love and fear are at once tearing me to pieces. How I am weatherbeaten and shattered with distresses!

No.43

I'm like a skiff on the ocean tossed, Now high, now low, with each billow borne, With her rudder broke, and her anchor lost, Deserted and all forlorn.
I'm like a skiff, etc.

While thus I lie rolling and tossing all night, That Polly lies sporting on seas of delight! Revenge, revenge, revenge Shall appease my restless sprite!

I have the Ratsbane ready! But say I should be hanged... I could never be hanged for anything with greater pleasure than for poisoning that slut!

(Polly appears at the door)

POLLY

Madame?

LUCY

Chère madame, votre servante. J'espère que vous m'aurez pardonné ma vivacité à notre dernière rencontre quand je fut si heureuse de vous voir. Je ne me contenais plus tant la bile m'empoisonnait. Et vraiment, quand on a de la bile, une amie sincère excuse toute.

POLLY

Je n'ai pas d'excuses pour ma propre conduite, madame, sinon mes malheurs. Et réellement, j'ai aussi souffert de votre fait.

LUCY

Miss Polly, en manière d'amitié, laissez-moi vous offrir un verre de cordial.

POLLY

Je regrette, madame, ma santé ne m'autorise pas à l'accepter. Je n'aurais pas dû vous quitter aussi malhonnièrement, madame, mais c'est parce que mon père m'a brusquement entraînée. Mais vraiment le capitaine me traitait avec tant de dédain et de cruauté que je méritais plus votre pitié que votre colère.

LUCY

Mais après son évasion, tout c'est raccommodé sans doute? Ah, Polly, Polly! C'est moi qui suis l'épouse à plaindre, il vous aime comme si vous étiez sa maîtresse.

POLLY

Sûrement, madame, vous ne pouvez me croire si heureuse que d'être l'objet de votre jalousie. Un homme est toujours effrayé d'une femme qui l'aime trop.

LUCY

Alors, chère Polly, nous sommes exactement dans la même situation. Chacune de nous est trop éprise.

No.44

POLLY

Maudit soit l'amour d'une femme qui toujours veut plaire. Le becquètement taquin de la colombe, comme un chatouillement, ne fait que s'agacer.

LUCY

Que doit faire alors une femme éprise? Si nous aimons, ils nous évitent; si nous fuyons, ils nous poursuivent pour nous quitter une fois conquises.

LES DEUX

Que doit faire alors une femme éprise, etc.

LUCY

L'amour est tellement fantasque chez les deux sexes qu'il lui est impossible de garder la constance.

POLLY

Mais vraiment, si j'en crois sa dernière attitude, j'ai lieu de vous envier. Quand je lui fus enlevée, il ne montra pas le moindre tendresse.

Mais peut-être son coeur n'en est-il pas capable.

No.45

On trouve parmi les hommes des coquets qui volètent de femme en femme. On leur accorde tous leurs désirs quand on les flatte et les admire.

LUCY

Vrai, ma chère Polly, nous sommes toutes deux déprimées. Un verre s'impose. Laissez-moi, chère madame vous persuader d'accepter un cordial.

No.46

Allons, belle enfant, bannissons le chagrin jusqu'à demain!

Madam?

LUCY

Why, dear madam, your servant. I hope you will pardon my passion, when I was so happy as to see you last. I was so overrun with spleen, that I was perfectly out of myself... And really, when one has the spleen, everything is to be excused by a true friend.

POLLY

I have no excuse for my own behaviour, madam, but my misfortunes. And truly, I suffer too, on your account.

LUCY

Miss Polly, in the way of friendship, give me leave to propose a glass of cordial to you.

POLLY

Oh, I am sorry, madam, my health will not allow me to accept of your offer. I should not have left you in the rude manner I did when last we met, madam, but that my father hauled me away so unexpectedly. But really, the Captain treated me with so much contempt and cruelty, that I deserved your pity, rather than your resentment.

LUCY

But since his escape, no doubt, all matters are made up again. Ah, Polly! Polly, it is I that am the unhappy wife; and he loves you as if you were his mistress.

POLLY

Sure, madam, you cannot think me so happy as to be the object of your jealousy. A man is always afraid of a woman who loves him too well.

LUCY

Then our cases, dear Polly, are exactly alike. Both of us have been too fond.

No.44

POLLY

A curse attends a woman's love Who always would be pleasing: The pertness of the billing dove, Like tickling, is but teasing.

LUCY

What then in love can woman do? If we grow fond they shun us, And when we fly them, they pursue; But leave us when they've won us.

BOTH

What then in love can woman do, etc.

LUCY

Love is so very whimsical in both sexes, that it is impossible to be lasting.

POLLY

But really, mistress Lucy, by his last behaviour, I think I ought to envy you. When I was forced from him, he did not show the least tenderness...

But perhaps he hath a heart not capable of it.

No.45

Among the men coquets we find, Who court by turns all woman-kind; And we grant all their hearts desired, When they are flattered and admired.

LUCY

Indeed, my dear Polly, we are both of us melancholy. A cup too low, I fear. Let me prevail upon you, dear madam, to accept my offer of cordial.

No.46

Come, sweet lass, Let's banish sorrow Till tomorrow;

Allons, belle enfant,
buvons un remontant.
Le vin dissipe
les fumées moroses
et nous rend légères comme l'air.
Buvons donc et bannissons le souci.
Le vin dissipe, etc.

Je ne puis souffrir, petite, de vous voir si abattue.
J'insiste pour que vous preniez ce que je sais
devoir vous faire du bien. (Je serai bientôt vengée
de cette doucereuse péclore.)

(Elle sort et revient, apportant un verre.)
Allons, Miss Polly, portons une santé!

POLLY

(La feinte chez une femme annonce toujours un
mauvais coups. Tenons sur nos gardes.) Il faut
vraiment, ma chère, m'excuser.

(Entrent Peachum, Lockit et Macheath.)

PEACHUM

Par ici, mon beau capitaine!

MACHEATH

Lâchez-moi, monsieur, vous êtes trop familier!

POLLY

Que vois-je? Macheath de nouveau à l'ombre?
Tout espoir de bonheur désormais s'envole!

LUCY

Oh, cher époux, mon cœur languissait de ne plus
te voir. Mais te voir ainsi me désespère.

POLLY

Mon cher époux, ne regardera-t-il sa Polly?
Pourquoi n'as-tu pas volé dans mes bras pour
trouver protection? Je t'aurais abrité.

No.47

Par ici, cher époux, tourne ton regard.

LUCY

Jette-moi un coup d'oeil pour me remonter.

POLLY

Songe qu'à tes yeux ta Polly expire!

LUCY

Ah, ne me rejette pas, écoute ce que je dis!

POLLY

C'est ta Polly qui implore!

LUCY

C'est ta Lucy qui te parle.

POLLY

Est-ce ainsi qu'on récompense un fidèle amour?

LUCY

Mon cœur éclate.

POLLY

Le mien aussi se brise.

LES DEUX

Me faut-il, me faut-il subir cet outrage?

POLLY

C'est ta Polly qui implore, etc.

MACHEATH

Que voulez-vous que je dise, mesdames? Vous
voyez que l'affaire sera bientôt conclue, sans que
j'en ai désobligé aucune.

PEACHUM

Mais la régler, capitaine, épargnerait un procès à
vos deux... euh... veuves.

No.48

MACHEATH

De quel côté me tourner,

Come, sweet lass,
Let's take a chirping glass.
Wine can clear
The vapours of despair,
And make us light as air;
Then drink and banish care.
Wine can clear, etc.

I cannot bear, child, to see you in such low spirits.
And I must persuade you to what I know will do
you good. (I shall now soon be even with the
hypocritical strumpet!)

(She leaves, and returns with a glass.)
Come, Miss Polly, a health!

POLLY

(The dissembling of a woman is always a
forerunner of mischief. I will be upon my guard.)
You must, my dear, excuse me.

(Enter Peachum, Lockit and Macheath.)

PEACHUM

This way, my fine Captain!

MACHEATH

Unhand me, sir, you are too familiar!

POLLY

zs What do I see! Oh! Macheath again in custody!!
Now every glimmering of hope is lost!

LUCY

Oh, husband, husband, my heart longed to see
thee; but to see thee thus distracts me.

POLLY

Will not my dear husband look upon his Polly? Why
hadst thou not flown to me for protection? I should
have held thee safe.

No.47

Hither, dear husband, turn your eyes.

LUCY

Bestow one glance to cheer me.

POLLY

Think, with that look, thy Polly dies!

LUCY

O shun me not, but hear me.

POLLY

'Tis Polly sues.

LUCY

'Tis Lucy speaks.

POLLY

Is thus true love requited?

LUCY

My heart is bursting.

POLLY

Mine, too, breaks.

BOTH

Must I, must I be slighted?

POLLY

'Tis Polly sues, etc.

MACHEATH

What would you have me say, ladies? You see this
affair will soon be at an end, without my
disobliging either of you.

PEACHUM

But the settlin' of this point, Captain, might
prevent a law suit between your two... er... widows.

No.48

MACHEATH

Which way shall I turn me,

comment choisir?
Une femme à notre mort
a le coeur d'une mariée.
Pour presque tous les maris,
c'est trop d'une femme à subir.
Mais deux à la fois,
nul mortel n'y résiste.
Ici ou là,
de quelque côté que je me tourne,
ce qui ravira l'une
désobligerà l'autre.

POLLY

Ses propres malheurs l'ont rendu sourd aux miens.
Mais un père, assurément, aura plus de compassion.
(à Peachum)

Cher, cher père, sucrez les preuves et faites-
le acquitter au procès. Polly à genoux vous en supplie.

No.49

Quand comparaitra mon héros,
accusé défendant sa vie,
songez alors aux larmes de la pauvre Polly,
la pauvre, ah! Polly sa femme.
Tel le naufragé dans la vague déferlante,
il dresse la main droite.
Connaître une mort sèche sur la terre
est aussi funeste qu'une tombe aqueuse.
Hélas, pauvre Polly!
Hélas, deux fois hélas!
Avant que je tombe amoureuse,
tout mois était un mois de mai.

LUCY (à Lockit)

Si le coeur de Peachum est endurci, sûrement
vous sere plus compatissant pour votre fille. Je
sais que les preuves dépendent de vous. Comment
pourriez-vous être un bourreau pour moi?

No.50

Lorsqu'il lève sa main
pour défendre sa vie,
pensez à votre fille,
pensez qu'elle est sa femme!
Que sont canons et bombes
et le choc des épées?
Plus sûre est la mort
crachée par la bouche des témoins.
Alors clouez-la,
éteignant le feu redouté,
et chaque mois de ma vie
sera désormais mai.

LOCKIT

Son heure est arrivée.
Il faut ce qu'il faut, fillette.

No.51

LOCKIT et PEACHUM

Nous-mêmes, comme les grands,
à titre de sauvegarde,
quand les affaires l'exigent,
devons lâcher l'ami.
Et pour la bonne raison;
sinon, au lieu du fretin,...

LOCKIT

... Peachum et moi...

PEACHUM

... même Lockit et moi...

LOCKIT

... même Peachum et moi...

LES DEUX

... comme la menue canaille, risquons la corde!

PEACHUM

Tranquillise-toi, Polly: ton mari mourra aujourd'hui.
Et il est grand temps que tu t'en cherches un
autre, si tu ne l'as déjà fait, gredine!

LOCKIT

Nous sommes prêts, monsieur, à vous conduire au tribunal

How can I decide?
Wives, the day of our death,
Are as fond as a bride.
One wife is too much
For most husbands to bear:
But two at a time
There's no mortal can bear.
This way, and that way,
And which way I will,
What would comfort the one,
T'other wife would take ill.

POLLY

His own misfortunes have made him insensible to
mine. But a father, sure, will be more compassionate.
(to Peachum)

Dear, dear father, sink the evidence and bring him
off at his trial. Polly, upon her knees, begs it of you.

No.49

When my hero in court appears,
And stands arraigned for his life,
Then think of poor Polly in tears;
For ah! poor Polly's his wife.
Like the sailor he holds up his hand,
Distressed on the dashing wave:
To die a dry death on land
Is as bad as a wat'ry grave.
And alas! poor Polly!
And alack and well-a-day!
Before I was in love,
Oh! ev'ry month was May!

LUCY (to Lockit)

Oh sir, if Peachum's heart is hardened, sure you
will have more compassion on a daughter - I
know the evidence is in your power - How then
can you be a tyrant to me?

No.50

When he holds up his hand
Arraigned for his life,
O think of your daughter,
And think I'm his wife!...
What are cannons, or bombs,
Or clanking of swords?
For death is more certain
By witnesses' words.
Then nail up your lips;
That dread thunder allay;
And each month of my life
Will hereafter be May.

LOCKIT

His time is come.
We know our affairs, hussy.

No.51

LOCKIT and PEACHUM

Ourselves, like the great,
To secure a retreat,
When matters require it,
Must give up our gang;
And good reason why;
Or, instead of the fry,...

LOCKIT

... Ev'n Peachum and I...

PEACHUM

... Ev'n Lockit and I...

LOCKIT

... Ev'n Peachum and I...

BOTH

... Like poor petty rascals might hang!

PEACHUM

Set your heart at rest, Polly. Your husband is to die
today; and it's high time to look about you for
another - if you are not already provided, you slut!

LOCKIT

ao We are ready, sir, to conduct you to the Old Bailey!

No.52

LUCY, POLLY, MACHEATH, LOCKIT, PEACHUM, CHOEUR

L'accusation est prête,
les avocats sont là;
les juges tous en rang
(affreux spectacle!);
Il y va d'un pas ferme,
car la mort est une dette
J'y vais payable sur demande et
qu'il acquitte.

TOUS (*sauf Macheath*)

Donc adieu, mon amour, adieu!
Il meurt satisfait.
Ici finit toute chamaillerie
pour le reste de nos jours.
C'est ainsi que d'un coup
il contente toutes ses femmes, etc.

MACHEATH

Chères beautés, adieu!
C'est mieux ainsi pour vous.
Ici finit toute chamaille
pour le reste de vos jours.
C'est ainsi que d'un coup
je contente toutes mes femmes, etc.

(*Escortant Macheath, ils sortent tous, tandis que
Mrs Peachum glousse de joie.*)

LE GUEUX

Et maintenant, mesdames et messieurs, notre
dernier tableau. Pour votre agrément, nous avons
inclus une scène indispensable à toute opéra: la
cellule du condamné!

Cinquième tableau:

la cellule du condamné

(*Macheath seul, dans une attitude mélancolique*)

No.53

MACHEATH

Oh, cruelle, cruelle cause!
Dois-je en subir la honte?
De tous les amis à l'heure de l'infortune
quand se fait plus sévère la mort menaçante,
il n'en est pas un qui plus sûrement soutienne
que ce sûr-ami, un verre plein jusqu'au bord.
(*Il boit.*)
Puisque je dois y passer, je dédaigne geindre.
Mais voici qu'à nouveau sombrent mes esprits...
Je les renflouerai avec du vin.
Plus forte est la liqueur que nous buvons,
plus ferme croît notre courage;
et comment souffrir de ses malheurs
quand on a perdu la peine de penser?
S'il en est ainsi, mourons hardiment au brandy!
Aussi bois-je la rasade
et braverai-je l'épreuve;
et les camarades m'y verront
aussi crâne que les meilleurs!
Mais puis-je quitter mes jolies coquines
sans un pleur ni un tendre soupir?
Leurs yeux, leurs lèvres, leurs franches bises
attisent mon amour... Ah! faut-il que je meure?
Puisque les lois furent faites pour tous
afin de réprimer le crime d'autrui comme le mien,
je m'étonne de ne pas trouver compagnie plus
huppée se balançant à l'arbre de Tyburn!
Mais l'or sait abaisser le bras de la loi,
et s'il fallait que les nantis soient pendus comme moi,
il n'y aurait guère de feuillu sur la terre rasée
que l'arbre de Tyburn!
Mais l'or sait abaisser, etc.

(*Le geôlier introduit Lucy et Polly*)

MACHEATH

Ma chère Lucy, ma chère Polly, quoi qu'il y ait eu
entre nous, cela est maintenant terminé. Car
m'étant évadé, j'encours une exécution immédiate.

No.52

LUCY, POLLY, MACHEATH, LOCKIT, PEACHUM, CHORUS

The charge is prepared;
The lawyers are met;
The judges all ranged
(A terrible show);
He goes undismayed,
For death is a debt,
A debt on demand,
So take what he owes.

ALL (*except Macheath*)

Then farewell, my love, adieu!
Contented he dies.
Here ends all dispute
The rest of our lives,
For this way at once
He pleases his wives, etc.

MACHEATH

Dear charmers, adieu!
'Tis the better for you.
Here ends all dispute
The rest of our lives,
For this way at once
I please all my wives! etc.

(*While Mrs Peachum crows triumphantly, they all
conduct Macheath out.*)

BEGGAR

And now, Ladies and Gentlemen, our final scene.
For your amusement and delight, we have included
a scene without which no opera can hope to
please - The Condemned Cell!

Scene 5

The Condemned Cell

(*Macheath, alone, in a melancholy posture*)

No.53

MACHEATH

O cruel, cruel case!
Must I suffer this disgrace?
Of all the friends in time of grief,
When threatening Death looks grimmer,
Not one so sure can bring relief,
As this best friend, a brimmer.
(*He drinks.*)
Since I must swing, I scorn to wince or whine.
But now again my spirits sink...
I'll raise them high with wine.
But valour the stronger grows,
The stronger liquor we're drinking.
And how can we feel our woes,
When we've lost the trouble of thinking?
If thus a man die much bolder with brandy!
So I drink off this bumper,
And now I can stand the test.
And my comrades shall see,
That I die as brave as the best.
But can I leave my pretty hussies,
Without one tear, or tender sigh?
Their eyes, their lips, their busses,
Recall my love... Ah! must I die?
Since laws were made for ev'ry degree,
To curb vice in others, as well as me,
I wonder we han't better company
Upon Tyburn tree!
But gold from law can take out the sting;
And if rich men like us were to swing,
'Twould thin the land such numbers to string
Upon Tyburn tree!
But gold from the law, etc.

(*The jailer admits Lucy and Polly.*)

MACHEATH

My dear Lucy - my dear Polly - Whatsoever
hath past between us is now at an end. For having
broke prison I am ordered immediate execution. If

- The beggar's opera -

Si vous avez du goût pour le mariage, embarquez-vous pour les Indes. Là vous courrez la chance de trouver un mari - ou deux ou trois, comme il vous chante.

No.54

POLLY

Puissé-je être pendue!

LUCY

Et moi aussi!

POLLY

Etre pendue avec toi...

LES DEUX

... Chéri, avec toi.

MACHEATH

Ah, laissez-moi à mes pensées!
J'ai peur! Je doute! Je tremble! Je défaille!
Voyez, mon courage m'abandonne!

POLLY

... Etre pendue avec toi!

LUCY

Puissé-je être pendue avec toi!

POLLY puis LUCY

Pas de gage d'amour?
Adieu, adieu! etc.

MACHEATH

Voyez, mon courage m'abandonne!
Adieu, adieu!

MACHEATH puis LUCY et POLLY

Mais écoutez! J'entends tinter le cloche.
Adieu, adieu!

LE GUEUX

Diable, ceci ne fait pas l'affaire, ceci ne va pas plaire. Je vois que les dames sont très mécontentes, si les hommes le sont peut-être moins. Ne craignez rien, la plume lyrique peut toujours faire fléchir les balances de justice, là où les guinées elles-mêmes échouent. Regardez!

(Entre Filch, agitant un vaste parchemin.)

FILCH

En l'honneur de l'anniversaire royal, notre gracieux monarque a proclamé une amnistie générale pour tous les condamnés. Le capitaine Macheath est gracié!

LE GUEUX

Il était temps, me direz-vous. Qu'on ordonne des réjouissances publiques!

(Toute la distribution se groupe sur la scène.)

No.55

MACHEATH

Me voici comme le Turc
entouré d'odalisques;
de tous côtés leurs regards
déconcertent son ardeur.

Mme PEACHUM et PEACHUM

Pour noire, brune ou blonde
brûle son inconstance...
(Macheath se joint à eux.)
Et les diverses beautés
le subjuguent tour à tour.

DAMES DE LA VILLE et MESSIEURS DE LA ROUTE

Fa la la, fa la la, fa la la.
Les diverses beautés le subjuguent tour à tour.

LYCY, POLLY, Mme TRAPES et LOCKIT

Chacune pour l'aguicher
fait valoir ses charmes;

you are fond of marrying, ship yourselves off for the Indies. There you will have a chance of getting a husband apiece - or two or three, as you like best.

No.54

POLLY

az Would I might be hanged!

LUCY

And I would so too!

POLLY

To be hanged with you...

BOTH

... My dear, with you.

MACHEATH

O leave me to thought!
I fear! I doubt!
I tremble! I droop! See, my courage is out!

POLLY

... To be hanged with you!

LUCY

Would I might be hanged with you!

POLLY then LUCY

No token of love?
Farewell, Adieu! etc.

MACHEATH

See, my courage is out!
Adieu, Farewell!

MACHEATH then LUCY and POLLY

But hark! I hear the sound of the bell!
Adieu, Farewell!

BEGGAR

Oh dear, this will not do, this cannot please. I see the ladies are mightily discontent, though the men les perhaps less so. Fear not, the dramatist's pen can ever tip the scales of justice, where even guineas la fail. Behold!

(Enter Filch, waving a large document.)

FILCH

Our gracious monarch, in honour of the Royal Birthday, hath proclaimed a general amnesty for condemned prisoners. Captain Macheath is reprieved!

BEGGAR

In, as you might say, the nick of time! Let there be general rejoicing!

(The entire cast crowds onto the stage.)

No.55

MACHEATH

Thus I stand like the Turk,
with his doxies around;
From all sides their glances
his passion confound.

Mrs PEACHUM and PEACHUM

For black, brown and fair
his inconstancy burns,...
(Macheath joins in.)
And the different beauties
subdue him by turns.

LADIES OF THE TOWN and GENTLEMEN OF THE ROAD

Fa-la la, fa-la la, fa-la la.
The different beauties subdue him by turns.

LYCY, POLLY, Mrs TRAPES and LOCKIT

Each calls forth her charms
To provoke his desires:

- The beggar's opera -

serviable à toutes,
avec une seule il se retire.
Mais songez au dicton
et bannissez toute peine:
Celle qui pleure aujourd'hui
demain rira.

DAMES DE LA VILLE et MESSIEURS DE LA ROUTE

Dames de la ville et Messieurs de la route
Tra la la, tra la la, tra la la.
Celle qui pleure aujourd'hui demain rira.

LUCY POLLY, Mme PRACHUM, Mme TRAPES, MACHEATH, LOCKIT PEACHUM

Chacune pour l'aguicher fait valoir, etc.
La la, la la, la la!
Dames de la ville, Messieurs de la route
Fa la la la la, tra la la la la, etc.

TOUS

Celle qui pleure aujourd'hui
demain rira.

Though willing to all,
With but one he retires.
But think of this maxim
And put off all sorrow:
The wretch of today
May be happy tomorrow.

LADIES OF THE TOWN and GENTLEMEN OF THE ROAD

Ladies of the Town and Gentlemen of the Road
Tra-la la, tra-la la, tra-la la.
The wretch of today May be happy tomorrow.

LUCY, POLLY, Mrs PRACHUM, Mrs TRAPES, MACHEATH, LOCKIT PEACHUM

Each calls forth her charms, etc.
La la, la la, la la!
Ladies of the Town and Gentlemen of the Road
Fa-la la la la, tra-la la la la, etc.

ALL

The wretch of today
may be happy tomorrow.

FIN